

IV. INTERNATIONAL
CONGRESS OF
BILINGUALISM
STUDIES AND
EUROPEAN TURKS

THE NETHERLANDS /
AMSTERDAM

ABSTRACTS BOOK

ORGANIZERS



Organizing Committee

Prof. Dr. İsmail GÜLEÇ – İstanbul Medeniyet University, TÜRKİYE
Assoc. Prof. Dr. Bekir İNCE – İstanbul Medeniyet University, TÜRKİYE
Melek YÜCEL – Stichting Tulip Institute for Turkish Language and Culture,
NETHERLANDS
Sevda KOOL – Stichting Tulip Institute for Turkish Language and Culture, NETHERLANDS
Dr. Murat TOPAL – Sakarya University, TÜRKİYE

Coordinator and Secretariat

Lect. Ezgi İNAL – İstanbul Aydın University, TÜRKİYE
Lect. Meryem GÖKER – İstanbul Medipol University, TÜRKİYE
Fatih ÖZATA – Alte Technology, TÜRKİYE

Scientific Committie

Prof. Dr. Alpaslan OKUR – Sakarya University, TÜRKİYE
Prof. Dr. Birsal KARAKOC- Uppsala University, SWEDEN
Prof. Dr. Cemal YILDIZ – Turkish-German University, TÜRKİYE
Prof. Dr. Çiğdem SAĞIN ŞİMŞEK – Middle East Technical University, TÜRKİYE
Prof. Dr. Firdevs KARAHAN – Kocaeli Health and Technology University, TÜRKİYE
Prof. Dr. Marie-Françoise MELMOUX-MONTAUBIN – University of Picardie, FRANCE
Prof. Dr. Mehmet Ali AKINCI – University of Rouen, FRANCE
Prof. Dr. Mehmet CANBULAT – Akdeniz University, TÜRKİYE
Prof. Dr. Mirjana TEODOSIJEVIĆ – University of Belgrade, SERBIA
Prof. Dr. Murat DEMİRKAN– Marmara University, TÜRKİYE
Prof. Dr. Mustafa ÇAKIR– Anadolu University, TÜRKİYE
Prof. Dr. Mustafa KURT – Gazi University, TÜRKİYE
Prof. Dr. Suat UNGAN – Karadeniz Technical University, TÜRKİYE
Prof. Dr. Mustafa S. KAÇALIN – Marmara University, TÜRKİYE
Prof. Dr. Nazım İBRAHİM – Methodius University, NORTH MACEDONIA
Prof. Dr. Nezir TEMUR – Gazi University, TÜRKİYE
Assoc. Dr. Adriatic DERJAJ – University of Tirana, ALBANIA
Assoc. Dr. Alban FOÇI – University of Tirana, ALBANIA

Assoc. Dr. Celile Eren ÖKTEN – Bern Education Consultant, SWITZERLAND

Assoc. Dr. Monika HASANI – University of Vlora, ALBANIA

Assoc. Dr. Sofia DELIJORGJI – University of Tirana, ALBANIA

Contents

İki Dilli Türkçe Öğretmeni Adaylarının Türkçeye İlişkin Metaforik Algıları: Duisburg Essen Üniversitesi Türkistik Bölümü Örneği.....	7
Fransa’da Yaşayan İki Dilli Türk Çocuklarının Türkçe Yazma Becerileri Üzerine Bir Durum Çalışması	8
Yurt Dışına Öğrenime Gönderilen Bursiyerlerin İki Dillilik Deneyimleri	9
Ways to Implement Translanguaging for Turkish-Dutch Children	10
Türkçe-Danca İki Dilli Bir Öğrencinin Türkçe Derslerindeki Diller Ötesilik (Translanguaging) Davranışları İle İlgili Bir Araştırma	11
Lisansüstü Tezlerde Hollanda'da Yaşayan İki Dilli Türklerin Yeri Üzerine Bir Değerlendirme	12
Language Use of Bilingual Young People: Case of Germany and France	13
Bilingualism Impact on Social Intelligence Of Syrian Refugee Children	15
Türkçenin Öğretiminde Çocuklarla ve Gençlerle Ortak Dil: Teknoloji.....	16
İki Dilli ve Göçmenler İçin Eğitim Ve Dil Politikaları Bağlamında Dünyadaki Uygulamaların İncelenmesi	18
İki Dilli Türk Çocuklarının Anadili ve İkinci Dilde Yaşadıkları Eğitim Sorunları: İtalya Örneği	22
Çokdilli Eğitimde Baba Katılımının Önemi	23
İkidilli Türk Çocuklarına Anlamdaş Kelime Öğretiminde Karşılaşılan Problemler Ve Çözüm Önerileri .	24
Geçici Koruma Altındaki İki Dilli Suriyeli Öğrencilerin Okuma Becerilerinin Değerlendirilmesi.....	25
Eğitsel Oyunlar ve Masal türünün İki dillilere ve Yabancılar Türkçe öğretimine Katkısı: Zamirsizler Ülkesi Örneği	26
İbrahim Zeki Burdurlu’nun ‘Ülkemin Efsaneleri’ Adlı Eserinin İki Dilli Türk Çocuklarına Yönelik Olarak Kültür ve Değer Aktarımı Açısından İncelenmesi	27
Zafer Şenocak Romanlarında İki Dillilik	28
Başkasının Evi: Göç Edebiyatında Ana Dili Bilinci	29
Yazar ve Çevirmen Kimlikleri Arasındaki Etkileşime Örnek Olarak İki Dilli Yazar Çevirmen Nedim Gürsel’in Jorge Semprun’dan Yaptığı Büyük Yolculuk Adlı Çevirisi	30
İki Dillilik Kavramına Psikanalitik Bir Bakış ve Çözüm Önerileri	31
Impediments to Educational Equity for Immigrant Students: The Example of Turkish Students in Germany	33
Türkçeyi İkinci Dil Olarak Öğrenen Çocuklara Yönelik Hazırlanan Ders Materyalleri: PİKTES Projesi Örneği	34
Dil Etkileşimi ve Makedonya Türkçesinde Kullanılan Farklı Yapıdaki Bazı Cümleler Üzerine	35
İkidillilikte/Çokdillilikte “Aile Dil Politikası” Kavramı Üzerine	36
Dünyada İkidillilik/Çokdillilik Alanında Çalışan Kurumların Güncel Durumu.....	37
Yabancı Dil Öğreniminde Dilsel Farkındalık Yaklaşımının Kullanımı	38

The Second Language, Between Teaching And Culture	39
Turkish among the Balkan Sprachbund and the Mediterranean & Western Europe Languages	40
Çok dillilik didaktiği ve çok kültürlü didaktik	41
The Acquisition of Intercultural Competence For Deconstructing Stereotypes Deriving From The Juxtaposition Of Two Different Culture Models	42
The phenomenon of Bilingualism Reality, Problems and Education Models in the Foreign Languages Teaching	43
Dialectological Parallels "Dialect – Standard relations in Albanian language"	44
Multiple Intelligences' Relationship with Bilingualism in Language Acquisition Contexts	45
Some Evaluations on the Status of Catalan in Spain	46
Learning a Foreign Language in Small, Isolated Communities through an Immersive Cultural and Media Experience	47
Who do you Think you are? Matters of Identity and Otherness in Dystopian Novels	48
Policy and Practice in Primary English Language Teaching in Albania - A Case Study	49
Communication across Cultures. Maintaining Cultural Identity when Translating in Different Languages	50
Bilingualism and Identity by Authors with a Migration Background.....	51
Troubleshooting and Strategies on Interpreting Idioms in Simultaneous Interpreting from English into Albanian.....	52
Bilingualism and its Impact on Language and Cognitive Functioning	53
Bilingualism and Cultural Identity: Albanians in Italy.....	54
Linguistic Identity and Diversity in a Multilingual Europe that Aspires to Unity.....	55

İki Dilli Türkçe Öğretmeni Adaylarının Türkçeye İlişkin Metaforik Algıları: Duisburg Essen Üniversitesi Türkistik Bölümü Örneği

Merve SAYRAN TAŞKIN* Mehmet KURUDAYIOĞLU**

Abstract

Bu araştırmada, Almanya'daki iki dilli Türkçe öğretmeni adaylarının Türkçe'ye yönelik metaforik algılarını belirlemek amaçlanmıştır. Araştırmanın çalışma grubunu 2022-2023 eğitim-öğretim yılı kış yarıyılında Almanya Duisburg Essen Üniversitesi Türkistik Bölümü'nde farklı sınıf seviyelerinde öğrenim gören 63 Türkçe öğretmeni adayı oluşturmuştur. Araştırma verilerini toplamak amacıyla öğrencilerin metaforlarını yazabilmeleri ve kendilerini açıkça ifade edebilmeleri için bir form geliştirilmiştir. Nitel bir yaklaşımın benimsendiği araştırmada öğrencilerden "Türkçe.....gibidir. Çünkü....." ifadesini tamamlamaları istenmiş, toplanan veriler incelenerek metaforik söylem belirlemesi yapılmıştır. Metafor formları, öğrencilerle yapılan yüz yüze görüşmelerde doldurulmuştur. Öğretmen adaylarından konuyla ilgili tek bir metafor üzerine yoğunlaşıp gerekçesini açık bir biçimde ifade etmeleri beklenen araştırmada veriler, içerik analizi tekniği ile çözümlenmiştir. Öğrenciler tarafından doldurulan 63 geçerli formdan elde edilen 41 metafor, gerekçelendirme nedenlerinin benzerlik ve ilişkisellik durumuna göre kategorilere ayrılmıştır. Araştırma sonucunda elde edilen metaforlar frekans değerlerine göre sırasıyla "aidiyet ve değer verme", "süreklilik ve zenginlik", "köklü tarih ve kapsam", "özgün olma", "gerekli ve bilgilendirici olma", "zorluk ve uzaklık", "estetik ve anlamlı olma" olmak üzere yedi farklı kavramsal kategoride sınıflandırılmıştır. En fazla tekrar eden metaforlar ise sırasıyla "ev, gökkuşağı, deniz, ağaç, memleket, şiir, çiçek ve aile" olarak bulunmuştur. Sonuç olarak, yedi kavramsal kategori ve 41 metafordan hareketle Almanya'daki iki dilli Türkçe öğretmeni adaylarının Türkçe'ye değer verdikleri ve Türkçe hakkında olumlu algılara sahip olduklarına ulaşılmıştır. Ayrıca, Almanya'da Türkçe'nin önemini farkında olan ve ona sahip çıkarak onu korumak ve gelecek nesillere aktarmak için yetiştirilen bu öğretmen adaylarının mesleklerinin amacı ile ilgili yeterli farkındalıklara sahip oldukları sonucuna ulaşılmıştır.

Keywords: İki dillilik, Almanya'da Türkçe öğretimi, Türkçe öğretmeni adayları, metafor, algı.

* Hacettepe Üniversitesi, merveysayran@gmail.com

** Hacettepe Üniversitesi, mkurudayioglu@hacettepe.edu.tr

Fransa’da Yaşayan İki Dilli Türk Çocuklarının Türkçe Yazma Becerileri Üzerine Bir Durum Çalışması

Nebiha ÇAYIRLI* Halit KARATAY**

Abstract

Fransa’da yaşayan Türk çocuklarının yazma becerilerini incelemek amacıyla yapılan bu çalışmada katılımcıların yaptıkları yazım hataları tespit edilmiştir. Nite araştırma yöntemlerinden durum çalışması yoluyla elde edilen veriler betimsel içerik analizi yöntemiyle değerlendirilmiştir. Araştırmanın örneklemini Fransa’nın Lyon şehrinde yaşayan ve Türkofon dersi kapsamında Türkçe dersi alan 11-15 yaş aralığındaki iki dilli Türk çocukları oluşturmaktadır. Rastgele örneklem seçimiyle ulaşılan 40 katılımcıdan veriler elde edilmiştir. Katılımcılara uzaman görüşü alınarak belirlenen 3 konu başlığından tercih ettikleri biri hakkında kompozisyon metni yazdırılmıştır. Metinler incelenerek yapılan hatalar kategorize edilerek incelenmiştir.

Keywords: İki dillilik, yazma becerisi, yanlış çözümlemesi, Fransa

* nebihabalaban@gmail.com

** Bolu Abant İzzet Baysal Üniversitesi, karatay_h@ibu.edu.tr

Yurt Dışına Öğrenime Gönderilen Bursiyerlerin İki Dillilik Deneyimleri

Mehtap KAYA*

Abstract

Yüksek öğrenim görmesi amacıyla burslu olarak yurt dışına öğrenci gönderme geleneği, III. Selim dönemin başlamıştır. Osmanlı Modernleşmesinin eğitim alanındaki en önemli atılımlarından biri olan bu gelenek, Cumhuriyet'in kurulmasıyla birlikte ara verilmeden devam ettirilmiştir. 1929 yılında "1416 Sayılı Ecnebi Memleketlere Gönderilecek Talebe Hakkında Kanun" yürürlüğe girmiş ve Osmanlı Devleti'nden devralınan bu gelenek günümüze kadar ülkemizin toplumsal altyapısını nitelikli ve entelektüel insan gücüyle sağlamlaştırma görevini üstlenmiştir. Yürürlüğe girdiği 1929 yılından günümüze kadar Bu Kanun'la yurt dışına burslu olarak gönderilen öğrencilerin alanlarında akademik uzmanlık kazanmaları ve farklı kültürlerle karşı karşıya kalmak suretiyle evrensel bir bakış açısı edinmeleri amaçlanmıştır. Bu amaç -yıllar içerisinde- "1416"lılar etiketiyle anılacak derecede somut başarıya ulaşmış ve kıvılcım olarak yurt dışına gönderilen değerlerimiz alev olarak ülkemize geri dönmüşlerdir. Böylece toplumsal ve kamusal alanın nitelikli insan gücü ihtiyacı, Kanun sayesinde, mümkün olduğunca karşılanmıştır. Çoğunlukla ana dillerinden başka bir dil bilmeden yabancı bir ülkede öğrenim görmeye giden bursiyerler, zaten zor olan yüksek öğrenim sürecini gittikleri ülkenin diliyle tamamlayarak oldukça ciddi başarılarla imza atmışlardır. Her biri alanlarında ekol sayılabilecek Cahit Arf'ten Sabahattin Eyüboğlu'na, Afet İnan'dan Remziye Hisar'a kadar birçok önemli isim, iki dillilik serüvenlerine söz konusu öğrenim süreçlerinde başlamış ve edindikleri iki dillilik deneyimlerini alanlarında başarıyla kullanmışlardır. "İki dili eşit derecede iyi kullanabilme durumu", hem gittikleri ülkenin kültürünü aldıkları eğitimle harmanlayarak kendi ülkelerine hem de öğrenim gördükleri ülkede kendi kültürlerini tanıtmalarına oldukça yardımcı olmuştur. Biz bu çalışmada; yurt dışına öğrenim görmeye giden ve genellikle gittiği ülkenin dilini bilmeyen bursiyelerin iki dillilik deneyimlerini, alanında uzmanlaşarak hem ülkemizde hem de yurt dışında son derece önemli çalışmalara imza atmış isimlerle somutlaştırmaya çalışacağız.

Keywords: İki dillilik, yurt dışı öğrenim, nitelikli insan gücü ve dil

* Türk-Alman Üniversitesi, mehtap.kaya@tau.edu.tr

Ways to Implement Translanguaging for Turkish-Dutch Children

Treysi TERZİYAN*

Abstract

Even though research says that not providing heritage language support to bilingual minority children leads to poor educational outcomes (for a review, see Potowski, 2021), Dutch primary schools provide no Turkish support to Turkish-Dutch children (Extra & Yağmur, 2004). One of the consequences of this is “a vicious circle that connects bilinguals’ language knowledge, language use and language anxiety” (Sevinç & Backus, 2017, p. 1). These children feel anxious about their Turkish abilities which decreases their use of Turkish and since they do not use Turkish, this limits the growth of their Turkish abilities and as their Turkish skills are low, this increases their anxiety about using Turkish (Sevinç & Backus, 2017). Seals and Olsen-Reeder (2020) propose that translanguaging, which “aims to normalize multilinguals’ transgressive performances as natural communicative acts” (Tian et al., 2020, p. 8), and translingual books can be a beneficial resource for heritage language speaking children. When translingual books created by them were employed in education settings, heritage language use increased among the children (Amosa Burgess & Fiti, 2019). While waiting for the educational policies to catch up with decades of research, I propose that translanguaging can be used to alleviate Turkish-Dutch children’s current predicament. Particularly, I put forward several translanguaging activities for parents and teachers to utilize such as using holidays or festivals to bring different cultures, traditions and vocabulary together (e.g. Tian, 2022) or using books with multiple languages (e.g. a Turkish-Dutch translingual book prepared by the author) to encourage children to use both Turkish and Dutch (e.g. Amosa Burgess & Fiti, 2019).

Keywords: Translanguaging, translingualism, bilingualism, biliteracy

Bibliography

- Amosa Burgess, F. i., & Fiti, S. (2019). Using both Samoan and English to shape understandings, reasoning and appreciation during a book experience in an A’oga Amata: An example of translanguaging. In C. A. Seals & V. Olsen-Reeder (Eds.), *Embracing Multilingualism Across Educational Contexts* (pp. 23-38). Victoria University Press.
- Extra, G., & Yağmur, K. (2004). Meertaligheid in multicultureel Europa: De status van immigrantentalen thuis en op school. *Levende talen tijdschrift*, 5(1), 13-18.
- Potowski, K. (2021). Elementary School Heritage Language Educational Options and Outcomes. In S. Montrul & M. Polinsky (Eds.), *The Cambridge Handbook of Heritage Languages and Linguistics* (pp. 761-776). Cambridge University Press.
- Seals, C. A., & Olsen-Reeder, V. (2020). Translanguaging in conjunction with language revitalization. *System*, 92, 102277.
- Sevinç, Y., & Backus, A. (2017). Anxiety, language use and linguistic competence in an immigrant context: A vicious circle? *International journal of bilingual education and bilingualism*.
- Tian, Z. (2022). Translanguaging design in a third grade Chinese language arts class. *Applied Linguistics Review*, 13(3), 327-343.
- Tian, Z., Aghai, L., Sayer, P., & Schissel, J. L. (2020). Envisioning TESOL through a translanguaging lens in the era of post-multilingualism. In Z. Tian, L. Aghai, P. Sayer, & J. L. Schissel (Eds.), *Envisioning TESOL through a translanguaging lens: Global perspectives* (pp. 1-20). Springer.

* Türk-Alman Üniversitesi, mehtap.kaya@tau.edu.tr

Türkçe-Danca İki Dilli Bir Öğrencinin Türkçe Derslerindeki Diller Ötesilik (Translanguaging) Davranışları İle İlgili Bir Araştırma

Sedat Burak ÇÖRTEN* F. Büşra SÜVERDEM**

Abstract

Danimarka Krallığı, kuzeybatı Avrupa’da bulunan ve Türk göçmen nüfusunun bulunduğu Avrupa Birliği üyesi bir devlettir. Larsen (2008)’e göre yaklaşık 70 bin Türk göçmeni barındıran bir coğrafyadır. Dışişleri Bakanlığı (2023) güncel verilerine göre ise göçmenlerin sayısı 75 bin kişi olmakla beraber ülkedeki en büyük göçmen grubunu oluşturmaktadır. Bu belirtilen göçmenler içerisinde Türk çocukları, genel olarak iki dillilik özellikleri barındırmaktadır. Danimarka’da iki dilli Türk göçmen çocukları hakkında birden fazla araştırma yapılmış, diller ötesiliğin bir boyutu olan kod değiştirmeyi gerçekleştirdikleri gözlenmiştir (Can, Jorgensen ve Holmen, 1999; Bican ve Demir, 2018; Deveci, 2010; Moller, Jorgensen ve Holmen, 2014). Bu açıdan kod değiştirme, iki dilli bireylerin cümleler arasında geçiş yaptığı ya da aynı cümle içinde ikinci dile geçiş yaptığı zaman oluşan bir söylem türü olarak tanımlanır (Jacobson, 1976). Diller ötesilik ise ülkemizde daha az araştırılan bir alan olmakla birlikte iki dilli insanların anlam oluşturmak, iletişim kurmak amaçlı dilsel kaynakları, iki dilde akıcı olarak bireyin kullanmasıdır (Garcia ve Li, 2014). Diller ötesiliğin aynı zamanda kod değişiminden ayrılan noktaları vardır; Karaca’nın (2019) tabirine göre dil geçişi (diller ötesilik) iki farklı dil yapısı arasında gidip gelmek anlamına gelmemesi, daha çok iki dili bir arada kullanarak etkili bir iletişim kurmaya çalışması ile anlaşılır (Karaca, 2019). Bu araştırmanın amacı Danimarka’da yaşayan iki dilli göçmen kökenli bir çocuğun Türkçe derslerindeki diller ötesilik davranışlarını gözlemleyerek Türkçe dışında bir dile başvurma sıklığını, hangi durumlarda ve hangi şekilde başvurduğunu anlamaktır. Çalışma yöntem olarak sınırlı bir sistemin derinlemesine ele alındığı vaka çalışması yöntemi ile incelenecektir. (Merriam, 2018). Vaka çalışması, veri toplama araçlarının (gözlemler, görüşmeler, görsel-ışitsel araçlar, dokümanlar, raporlar) kullanıldığı nitel bir yöntemdir (Creswell, 2007). Araştırmada veriler yönteme uygun şekilde, Kopenhag’da yaşayan ve Türkçe derslerine katılan 10 yaşındaki Türkçe-Danca iki dilli bir çocuğun ders esnasında sergilediği diller ötesilik davranışları altı ay boyunca gözlemlenerek toplanmıştır. Çalışmanın sınırlılığı dolayısıyla yalnızca ilk ve son derste veriler kullanılacaktır. Fatma Karaca’nın (2019) geliştirmiş olduğu sıklık ölçeği örnek alınıp geliştirilerek diller ötesiliğe yönelik; soru sorma, cevaplama, dil bilgisi açıklamaları yapma, ödev yapma, ders dışı konuşma unsurları hakkında veriler toplanmıştır. Bu verilere ek olarak diller ötesiliğin isim odaklı kelimelerde, tanımları destekleme yoluyla, dijital kullanımlarda ya da dili pratikleştirme amacıyla kullanıldığına yönelik bulgulara rastlanmıştır. Bu bulgulardan yola çıkarak bazı araştırmaların eriştiği sonuçlarla benzer özellikler görülmüş ve ortak bir kanı olarak göçmen çocukların kendini ifade etmede ve dili etkin kullanmada diller ötesilik yaklaşımının önemli bir yerinin olduğu tespit edilmiştir (Carroll ve Van den Hoven, 2017; Mısır ve Erdoğan Öztürk, 2022; Garcia ve Li, 2014).

Keywords: Diller ötesilik, Translanguaging, Danimarka, iki dillilik, kod değiştirme, Türkçe

* Ankara Hacı Bayram Veli Üniversitesi, corten.sedatburak@hbv.edu.tr

** Ankara Hacı Bayram Veli Üniversitesi, busra.suverdem@hbv.edu.tr

Lisansüstü Tezlerde Hollanda'da Yaşayan İki Dilli Türklerin Yeri Üzerine Bir Değerlendirme

Perihan DUMAN SAĞIR*

Abstract

Araştırmanın amacı iki dillilik üzerine yapılan lisansüstü tezleri belirlemek, Avrupa'da hayatını sürdüren Türkleri konu edinenleri tespit etmek ve Hollanda'nın bu çalışmalar içerisindeki yerini sunmaktır. Bu doğrultuda nitel araştırma yöntemlerinden doküman incelemesi kullanılmış; Yüksek Öğretim Kurulu Ulusal Tez Merkezi Veri Tabanı, dergipak veri tabanı ile diğer indekslerde 1988-2022 taranmıştır. Dokümanların analizinde betimsel analiz kullanılmıştır. Sonuç olarak araştırmaların son yıllarda nicel olarak arttığı, konuların Almanya ve Fransa'daki Türkler üzerine yoğunlaştığı ve Hollanda'da yaşayan Türkler üzerine yapılan çalışmaların sayıca geride kaldığı görülmüştür.

Keywords: İki dilli, Hollanda, tez

* Gazi Üniversitesi, perihanduman40@gmail.com

Language Use of Bilingual Young People: Case of Germany and France

Cansu CANDEMİR ÖZKAN*

Füsün SARAÇ**

Abstract

Starting from the second half of the 20th century, Turkish people who had to migrate to European countries due to the need for labor force in Europe, gradually settled in these countries through family reunification. Today, fourth-generation Turkish people are born and raised, educated, and integrated into the working life in these lands. The generations that grow up in a bilingual and double culture environment are exposed to both languages and cultures in their daily lives. In this study, the language use and native language skills of 9 university students from the third and fourth generations who were born and raised in France and Germany are examined in their family and social lives. In this context, the research question of the study is: "What are the factors that determine the language use of third and fourth-generation Turkish people living in Germany and France?" In this qualitative study, the phenomenological pattern has been used. Interview technique was used as a data collection tool and semi-structured interview questions were asked to participants, including language use and native language skills. As a result of the study, it was found that young people of the third generation living in France and the fourth generation living in Germany use the dominant language, French and German, mostly, in their social environment and education life. In the family, both languages are used effectively, however, the preferred language with parents is mostly Turkish or a mixture of both languages. Young people tend to speak the target language or code-switch with their siblings and Turkish friends. Regarding to the native language skills, they are more effective in oral communication and comprehension.

References:

- Akdoğan Öztürk, S. (2018). Deux langues, deux cultures: les bilingues Franco-Turcs de troisième génération en France. [Doktora tezi. Marmara Üniversitesi]. İstanbul. Yök Ulusal Tez Merkezi.
- Akıncı, M. A. (2003). Une situation de contact de langues: Le cas Turc-Français des immigrés Turcs de France. Contact de langues. Modèles, typologies, interventions. L'Harmattan. 127-144.
- Akıncı, M. A. (2007). Fransa'da Türkçe Ana Dili Eğitimi ve İki Dilli Türk Çocuklarının Dil

* İstanbul Medeniyet Üniversitesi, cansu.candemir@medeniyet.edu.tr

** Marmara Üniversitesi, fsavli@marmara.edu.tr

Becerileri. II. Avrupa Türk Dili Bilgi Şöleni, TOBB Ekonomi ve Teknoloji Üniversitesi, Ankara, 2007.

Bloomfield, L. (1935). Language. Allen and Unwin. Londra.

Grosjean, F. (1984). Le bilinguisme: Vivre avec deux langues. Bulletin de Linguistique Appliquée et Générale de l'Université de Besançon (Bulag). 11. 4-25; Travaux Neuchâtelois de Linguistique. (Tranel). 7, 15-42.

Myers-Scotton, C. (2006). Multiple voices: An introduction to bilingualism. Blackwell Pub.: Malden, MA.

Pilancı, H. (2009). Avrupa Ülkelerindeki Türklerin Türkçeyi Kullanma Ortamları, Sürdürebilme İmkânları ve Koruma Bilinçleri. Bilig - Türk Dünyası Sosyal Bilimler Dergisi. (49), s. 127- 160.

Weinreich, U. (1979). Languages in contact. Findings and problems. Hollanda: Mouton publishers.

Yağmur, K. ve Akıncı, M. A. (2003). Language use, choice, maintenance and ethnolinguistic vitality of Turkish speakers in France: Intergenerational differences. International Journal of the Sociology of Language 164, s. 107-128. Doi: 10.1515/ijsl.2003.050

Yıldırım, A. ve Şimşek, H. (2013). Sosyal Bilimlerde Nitel Araştırma Yöntemleri. 9. Baskı. Ankara: Seçkin Yayıncılık.

Keywords: Bilingualism, France, Germany, language use, native language skills

Bilingualism Impact on Social Intelligence Of Syrian Refugee Children

Ferhat DOLAS*

Abstract

Social intelligence help individuals to build relationships in various contexts. Social interaction with peers can be the most crucial issue for a refugee child among a number of difficulties to overcome. In the current study the aim is to put a shed light on the impact of bilingualism on the social intelligence of a number of Syrian refugee children who live in Gaziantep, which is a Turkish city close to Syrian border and has hosted thousands of refugees since the beginning of the Syrian civil war. Among other factors such as input, family, community (Pearson 2007) that can promote social intelligence language should be stated in the first place that most of communication occurs via it. In this frame, this research examines the relation between learning Turkish as a second language and its outcomes on social intelligence of aforementioned population to help define the future research direction and enhance educational service for refugee children. Accordingly, for the current study Tromso Social Intelligence Test (TSIS) (Silvera, Martinussen & Dahl 2001), was applied to 137 children aged between 11-14. The study indicates that learning a second language (L2 Turkish in the context of the research) can have positive impact on social intelligence of refugee children and ease social interaction.

Keywords: Social intelligence, bilingualism, Turkish as a second language, sociolinguistics

* University Of Innsbruck, ferhatgarfi@gmail.com

Türkçenin Öğretiminde Çocuklarla ve Gençlerle Ortak Dil: Teknoloji

Gökçe ULUS*

Abstract

Yeni dünya düzeninde gelişen teknoloji, hayatın her alanında varlığını hissettirir. Her yeni nesil teknolojiyle daha sıkı bağlar kurmaktadır. Teknoloji kullanımı; eğitim, sağlık, resmî işlemler gibi rutin uygulamalarda bile elzem hâle gelmiştir. Kuşak değişimi ve yenileşme ihtiyacı dikkat çekici biçimde yeni uygulamaları beraberinde getirir. Z kuşağına ve sonrasında Alfa kuşağına klasik eğitim öğretim tekniklerinden ziyade teknoloji tabanlı yöntemlerde erişmek daha uygun olabilir. Tabloya çok daha genel bakılacak olunursa; insanların iletişim şekilleri, dinlenme, sakinleşme, sosyalleşme algıları bile hızla farklılaşmaktadır. Bu şartlar altında hem ilgi odağını öğrenim materyali hâline getirmek hem de kolay erişilebilirlik noktasında çevrimiçi platformların önemi akla gelmektedir. Tulip Enstitüsü'nün web sayfasında da uzantısı bulunan EBA Dil Eğitim Portalı, Okuyan Bir Gelecek Platformu, eğitimde Birlikteyiz Projesi, Ata Yayıncılığın açık erişimli hikâye kitapları Türkçenin öğretiminde kullanılan etkili materyallerden bazılarıdır. Piktes (Suriyeli Çocukların Türk Eğitim Sistemine Entegrasyonunun Desteklenmesi Projesi) dâhilinde çeşitli kitap ve materyallere, hikâye kitapları, ders ve alıştırma kitapları açık erişimde kullanıma sunulmuştur. Bunların yanı sıra Yunus Emre Enstitüsü yayınları da basılı kaynaklarla sınırlamadan erişim olanağı sağlamaktadır. Akla ilk gelen ve öğrenim sürecine büyük katkı sağlayan bu uygulamaların dışında, bu çalışmada telefon ve / veya tablet kullanımı gerektiren Vocaroo, Voki, Pixton, Padlet, Duolingo, Busuu, Türkçe Öğren, Türkçe Öğreniyorum, Çocuklar için Türkçe, Learn Turkish, Tobo: Türkçe Öğren uygulamaları değerlendirilecektir. Bu uygulamaların öğrenme becerilerinin hangilerine nasıl katkı yapabileceği ele alınacaktır. Bu çalışmada kullanıcı yorumları ve uygulama ayrıntıları incelendikten sonra önerilen, güvenilir çevrimiçi öğrenme platformlarının tanıtılacaktır. Türkçe öğrenmesi veya Türkçe bilgisini artırması istenen çocuklar için Türkçe konuşma-anlama becerilerini geliştirme sürecinde teknolojiden faydalanma önerileri ayrıntılandırılacaktır. Eğlenerek öğrenmeyi sağlamak adına animasyon, çizgi film, oyun (TRT Çocuk) ve karaoke (Smule: Karaoke Şarkı Söyle) uygulamalarından yararlanmak öğrenim sürecini hızlandıracaktır. Dinleme becerisine katkı sağlayacak Storytel uygulamasında hangi yayınların hangi yaş grubu için faydalı olacağı örneklendirilecektir. Türkçenin öğretiminde teknolojiden yararlanmanın olumlu katkılarının

* Atılım Üniversitesi, gokce.ulus@atilim.edu.tr

sunulacağı bu sunum, olumsuz etkileri en aza indirebilmek adına önerilerle ve kullanım tavsiyeleriyle sona erecektir.

Keywords: Yabancılar Türkçe öğretimi, teknoloji

İncelenen WEB siteleri:

<https://turkish.yasar.edu.tr/>

<https://learnturkish.com/byyourself/tr>

<https://www.preply.com>

<https://www.loecsen.com/tr>

<https://livexp.com/skills/turkish>

<https://turacoona.com/tr>

<https://www.lingohut.com/>

<https://www.turkishclass101.com/>

<https://www.yabancilaraturkce.com/>

<https://www.trtcocuk.net.tr/>

Kaynakça:

Altun, A. (2005). Eğitimde İnternet Uygulamaları. Ankara: Anı Yayıncılık.

Arslan, S. (2022). “Çocuk Edebiyatı Ürünü Olan Çizgi Filmlerdeki Söz Varlığı: TRT Çocuk Kanalı Örneği”, Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Giresun Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü.

Baş, B. ve Yıldırım, T. (2018). “Yabancılar Türkçe öğretiminde teknoloji entegrasyonu”, Ana Dili Eğitimi Dergisi, 6(3), 827-839.

Durmuş, M. (2019). Dil Öğretiminde Öğretici Yeterlilikleri ve Pedagojik Muhakeme Becerisi. Ankara: Grafiker Yayınları.

Erdoğan, T. (vd.) (2017). Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretiminde Uygulama Örnekleri. İstanbul: Eğiten Kitap.

Gülbahar, Y. (2012). E-öğrenme. Ankara: Pegem Akademi Yayıncılık.

İşcan, A. (2019). Filmlerle Yabancılar Türkçe Öğretimi. İstanbul: Nobel Akademik Yayıncılık.

Memiş, M. (Ed.) (2022). Yabancılar Türkçe Öğretiminin Güncel Sorunları. Ankara: Pegem Akademi Yayıncılık.

Mert, E. L. (2010). Etkinliklerle Sözcük Öğretimi. Ankara: Anı Yayıncılık.

Şirin, M. R. (2013). Çocuk ve Medya Hareketi Büyük El Kitabı. İstanbul: Bizim Matbaa.

Onan, B. (2013). Dil Eğitiminin Temel Kavramları. Ankara: Nobel Akademik Yayıncılık.

Yalın, H. İ. (2003). Öğretim Teknolojileri ve Materyal Geliştirme. Ankara: Nobel Akademik Yayıncılık.

İki Dilli ve Göçmenler İçin Eğitim Ve Dil Politikaları Bağlamında Dünyadaki Uygulamaların İncelenmesi

Gözde DURUHAT*

Necla BAYRAKTAR ÖZGÜR**

Abstract

Araştırma kapsamında farklı ülkelerde öğrenim gören göçmen ve iki dilli öğrencilerin bulundukları ülkeler tarafından eğitim sistemine uyumları için hazırlanan dil öğretimine yönelik uygulamalar incelenmiştir. Bu uygulamaların ülkeler bazında uygulanabilirliğiyle ilgili fikir vermesi amaçlanmıştır. Doküman incelemesi kapsamında yürütülen çalışma, 2022 yılında farklı ülkelerden 10 bin öğrencinin katılımıyla düzenlenen anket sonuçlarına göre ortaya çıkan “eğitimde dünyanın en iyi 10 ülkesi” ile BMMYK verilerine göre “en çok göçmene ev sahipliği yapan gelişmiş ülkeler”in göçmen eğitim ve dil politikaları ile sınırlandırılmıştır. Bu bağlamda ABD, Almanya, Avustralya, Avusturya, Birleşik Krallık, Fransa, Hollanda, İsveç, İsviçre, Kanada ve Norveç’teki uygulamalar incelenmiştir. Göçmen toplulukların eğitim sistemine uyum sağlamaları için ülkeler birçok uygulamayı hayata geçirmiştir. Bunların göçmen ihtiyaçlarına, ülkelerin ana dile verdikleri öneme ve gelişmişlik düzeyine, göçmenlerin geliş öykülerine bağlı olarak değiştiği belirlenmiştir. Elde edilen veriler neticesinde, göçmen ve iki dillilerin gelişimi için CASNAV, UPE2A, LOWAN, USB-DaZ, BIMM, IQS, ACARA, Mum Learns German (Annem Almanca Öğreniyor), Göçmenler İçin Kurs Merkezi (AlfaZentrum für MigrantInnen), Talk Sports (Konuşma Sporları), Du Kannst Was! (Bir Şey Yapabilirsin!), Berufsanerkennung (Meslekî Tanınma), Start Wien (Viyana’yı Başlat), Wir Verstehen Uns (Birbirimizi Anlıyoruz), Samensel, Willkommensklassen (Hoş Geldin Sınıfları), Rucksack KiTa (Sırt Çantası), Tema Modersmål (Tema Ana Dili), Kütüphanesi Açık Anaokulu, Okuma Arkadaşları, Topluluk Festivalleri, Manchester Mülteci Destek Ağı (MRSN), EMAN (Etnik Azınlık Başarı Ağı); DfES, Ofsted ve The Bell Foundation Uygulamaları, Kartläggningmaterial (Haritalama Materyali), Foundation Innove gibi bir dizi uygulama ve kuruluş tespit edilmiştir. Göçmen ve iki dillilere ilişkin en temel sorun ise onlar için kişiselleştirilmiş bir müfredat programının ülkelerin geneli tarafından hazırlanmamış olmasıdır. Bu durum da sistemli bir öğretimin önüne geçmektedir.

* Milli Eğitim Bakanlığı, gokce.ulus@atilim.edu.tr

** Yıldız Teknik Üniversitesi, necla.bayraktar@gmail.com

Araştırma Problemi

Araştırma kapsamında belirlenen ülkelerin dil ve eğitim bağlamında göçmen ve iki dilliler için ortaya koydukları uygulamaları, politikaları belirleyebilmek için şu sorulara cevap aranmıştır:

- Örneklem dâhilinde olan ülkelerin;
- Göçmenleri eğitim sistemine dâhil ederken hayata geçirdiği uygulamalar nelerdir?
- İki dilli öğrencilere yönelik ortaya koydukları eğitim ve dil uygulamaları nelerdir?
- Her iki grup için de ayrı şekilde geliştirdikleri bir müfredat mevcut mudur?
- Dil ve eğitim sorunlarının çözümüne yönelik etkinlik ve uygulamaları nelerdir?

Yöntem

Araştırmanın Modeli

Araştırma nitel araştırma yöntemlerinden doküman incelemesi kapsamında yürütülmüştür. Doküman analizi; gözden geçirme, okuma ve yorumlamayı içerir (Bowen, 2009). Araştırma BMMYK verilerine göre dünya genelinde en çok göçmene ev sahipliği yapan gelişmiş ülkeler ile 2022 yılında uluslararası 10.000 öğrencinin katıldığı anket çalışmasından hareketle ortaya çıkan “Dünyada eğitim alanında en iyi on ülke”nin seçildiği ülkelerle sınırlı tutulmuştur. Buna göre Almanya, İsveç, Birleşik Krallık, İsviçre, Hollanda, Fransa, Avustralya, Kanada, ABD, Norveç, Avusturya araştırmanın örneklemini oluşturmaktadır. Belirlenen ülkelerin dışında kalan ancak araştırma esnasında farklı uygulamalarla dikkat çeken ülkelerin uygulamaları da örnekleme dâhil edilmiştir. Çalışmada Ethos, MIPEx, Dergipark, Google Scholar, YÖK Tez Merkezi ve örneklemdaki ülkelerin resmî web sitelerinde yer alan içerikler doküman olarak incelenmiştir.

Verilerin Analizi

Araştırma kapsamında ele alınan dokümandan elde edilen veriler, betimsel analiz tekniğiyle çözümlenmiştir. Betimsel analiz bir olguyu incelememize, incelenenlere dayalı hipotezler üretmemize yardımcı olma yönünden inceleme ve yorumlama yapılırken sıkça kullanılır (Loeb vd., 2017). Betimsel analiz dört aşamalı bir süreci ifade eder: Bir çerçeve oluşturma, tematik çerçeveye göre verilerin işlenmesi, bulguların tanımlanması ve bulguların yorumlanması (Baltacı, 2019). Verilerin analizi için ilk olarak araştırma sorularından hareketle tematik bir çerçeve oluşturulmuştur. Bu çerçeve, belirlenen ülkelerdeki göçmenlere yönelik eğitim sistemine uyum programlarını, iki dilli ve göçmenler için faaliyette olan dil ve eğitim programlarını, geliştirilen ayrı bir müfredat varsa içeriğini, ülkeden ülkeye değişiklik gösteren farklı dil, eğitim ve destek uygulamalarını içermektedir. Belirlenen tematik çerçevenin ardından gerekli okumalar ve bunlara ilişkin detaylı incelemeler yapılarak elde edilen veriler düzenlenmiştir. İnceleme esnasında, belirlenen ülkelerin haricindeki ülkelerde de uygulanan farklı uygulamalar tespit edilmiş ve bunlar da çalışmaya dâhil edilmiştir. Bulguların tanımlanması aşamasında düzenlenen veriler bulgular kısmında tanımlanmış; içerik alıntı, görsel ve şekillerle zenginleştirilmiştir. Ardından tanımlanan bulgular açıklanarak yorumlanmış, ortaya çıkan olgular arasında karşılaştırmalar yapılmıştır.

Keywords: Göçmen Eğitimi, İki Dillilik, Uluslararası Göç ve Eğitim Uygulamaları, Kapsayıcı Eğitim

Kaynakça

Akarçay, P. (2019). İsveç'te göçmen politikaları ve entegrasyon. İstanbul Gelişim Üniversitesi Sosyal Bilimler Dergisi, 6 (2), 207-222. <https://doi.org/10.17336/igusbd.446879>

Baltacı, A. (2019). Nitel Araştırma Süreci: Nitel Bir Araştırma Nasıl Yapılır? Ahi Evran Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi, 5(2), 368-388.

Bingöl, H. M. (2019). İngiltere'de göçmen öğrenciler için geliştirilen eğitim politikalarının incelenmesi [Yayımlanmamış yüksek lisans tezi]. Uludağ Üniversitesi.

Bowen, G. A. (2009). Document analysis as a qualitative research method. Qualitative Research Journal, 9(2), 27-40.

Bratsberg, B., Raaum, O. & Røed, K. (2011). Educating children of immigrants: Closing the gap in Norwegian schools. SSRN Electronic Journal, 3(1). <https://doi.org/10.2139/ssrn.1968089>

European Parliament. (2017). Research for Cult Committee-Migrant Education: Monitoring and Assessment. European Parliament Publishing, Bruselles.

Fröhlich, L., Döll, M. & Dirim, İ. (2019). Unterrichtsbegleitende Sprachstandsbeobachtung Deutsch als Zweitsprache: Beobachtungsbogen für Volksschulen und Sekundarstufe. BMBWF, Viyana.

Gogolin, I. N. Neumann, U., & Roth, H. J. (2003). Förderung von Kindern und Jugendlichen mit Migrationshintergrund. Gutachten Förderung von Kindern und Jugendlichen mit Migrationshintergrund. Bund-Länder-Kommission für Bildungsplanung und Forschungsförderung.

Güleç, İ. (2021). İkidilli çocuklara öğretmen olmak. İ. Güleç, B. İnce ve H. N. Demiriz (Eds.), İkidillilik ve ikidilli çocukların eğitimi (s. 451-470). Kesit Yayınları.

Gün, M., & Yüksel, S. (2021). Dünyada göçmen eğitimi politikaları bağlamında Türkiye'nin göçmen eğitimi sürecinin değerlendirilmesi ve çözüm önerileri. MİLLÎ EĞİTİM, 50 (Özel Sayı 1), 1031-1053.

Haznedar, B. (2021). İkidillilik ve çokdillilik erken çocukluk döneminde birden fazla dil öğrenimi. Anı Yayıncılık.

Haznedar, B. & Uluer, B. P. (2021). Miras dil olarak İsveç'te Türkçe. III. International Congress on Bilingualism Studies and European Turks (BISET 2021). Uppsala, Sweden.

Hoßmann-Büttner, I. (2018). Willkommensklassen an den allgemeinbildenden Schulen in Berlin: Eigenständige Klassen für Kinder und Jugendliche ohne Deutschkenntnisse. Zeitschrift für amtliche Statistik Berlin-Brandenburg, 3(4), 42-46.

İnce, B. & Demiriz, H. N. (2021). Avrupa Birliği Ülkelerinde İkidillilik / Çokdillilik Politikaları. İ. Güleç, B. İnce ve H. N. Demiriz (Eds.), İkidillilik ve ikidilli çocukların eğitimi (s. 177-200). Kesit Yayınları.

İşigüzel, B. & Baldık, Y. (2019). Göçmen toplulukların eğitim sistemine katılımı sürecinde uygulanan eğitim ve dil politikalarının incelenmesi. Nevşehir Hacı Bektaş Veli Üniversitesi SBE Dergisi, 9(2), 487-503.

- Kayabaşı, C. & Kayabaşı, U. (2021). İsveç'te çokkültürlü eğitim. *International Journal of Disciplines Economics & Administrative Sciences Studies*, 7(31), 564-577.
- Loeb, S., Dynarski, S., McFarland, D., Morris, P., Reardon, S., & Reber, S. (2017). *Descriptive Analysis in Education: A Guide for Researchers*. National Center for Education Evaluation and Regional Assistance.
- Özerbaş, M. A. & Safi, B. N. (2022). İngiltere, Japonya, Norveç, Finlandiya, Singapur, Rusya ve Türk eğitim sistemlerinin karşılaştırmalı olarak incelenmesi. *Manas Sosyal Araştırmalar Dergisi*, 11(1), 63-80. <https://doi.org/10.33206/mjss.991068>
- Shang, L.D. (2021). *The education system and labour market integration of immigrants*. [Unpublished doctoral dissertation]. University of Liverpool.
- UNESCO (2019). *Migration, displacement and education: Building bridges, not walls*. United Nations Educational Scientific and Cultural Organization. <https://en.unesco.org/gemreport/report/2019/migration>
- Yıldız, C., Arslan, K., & Thomas, R. (2021). *İki dillilik ve dil edinimi (Almanya'da Türkçe-Almanca iki dilli büyüyen çocuklar üzerine bir inceleme)* (1. Basım). Pegem Akademi.

İki Dilli Türk Çocuklarının Anadili ve İkinci Dilde Yaşadıkları Eğitim Sorunları: İtalya Örneği

Murat DENİZHAN*

Abstract

Bu araştırmanın amacı, İtalya'da yaşayan iki dilli Türk çocuklarının anadili ve ikinci dilde yaşadıkları eğitim sorunlarını tespit etmek ve bu sorunlara çözüm önerileri sunmaktır. Araştırmada tarama modeli ve görüşme tekniği kullanılmıştır. Araştırma grubu yaşları 9 ila 14 arasında değişen, İtalya'da yaşayan Türk çocuklarıdır. Çocukların bir bölümü bütün eğitim hayatını İtalya'da geçirmişken, diğer bölümü ise eğitim hayatına Türkiye'de başlayıp daha sonra İtalya'da devam etmiştir. Araştırma sonucunda elde edilen veriler içerik analizi ile incelenip düzenlenmiştir. Verilerin çözümlenmesi ile elde edilen bulgular yorumlandıktan sonra çözüm önerileri sıralanmıştır.

Keywords: Ana dili, İki dillilik, İkinci dil, İtalya.

* Milli Eğitim Bakanlığı / Milano Eğitim Ataşeliği, mkdenizhan332@gmail.com

Çokdilli Eğitimde Baba Katılımının Önemi

Yasemin ABAYHAN*

Ezgi İNAL**

Abstract

Çocukların çokdilli eğitim deneyimlerinde aile desteği ve ilgisi önemli bir yere sahiptir. Özellikle çocuğun ebeveynleriyle iletişimi ve etkileşimi çocuğun dil gelişimi başta olmak üzere akademik gelişim süreçlerinde ön plana çıkmaktadır. Toplumsal cinsiyet rollerinin etkisiyle genellikle hemen her kültürde çocukların bebeklik süreçlerinden itibaren bakım ve eğitim süreçleri anneler açısından bir sorumluluk oluştursa da alanyazın anne baba iletişim ve etkileşiminin çocuğun gelişim süreçlerine yönelik dengeli rol almalarının olumlu sonuçları üzerinde durmakta, tek boyutlu ebeveyn ilgisi tavsiye edilmemektedir. Bu bağlamda baba katılımı oldukça önemli bir araştırma konusunu oluşturmaktadır. Tek dilli çocukların sahip olduğu gelişim süreçlerine ek olarak çokdilli çocukların, çokdilli eğitim ortamlarındaki öğrenme deneyimlerinin baba katılımıyla beraber çocuklarda yaş grubu, cinsiyet, özel gereksinim durumu fark etmeksizin olumlu yansımalarının olduğu düşünülmektedir. Dahası, baba katılımını kolaylaştırıcı ve zorlaştırıcı süreçler çokdillilik ve çokkültürlülük çerçevesinde iyi analiz edilmeli ve bu kapsamdaki ihtiyaçlar belirlenmelidir. Bu çalışmada, çokdilli çocukların dil gelişim süreçlerinde önemli bir yere sahip babaların süreçteki yeri ele alınmıştır. Çalışma, nitel çalışma deseniyle tasarlanmış ve alanyazında konu ile ilgili yapılmış elde edilen veriler doküman analizi yöntemiyle analiz edilmiştir. Çalışmanın çokdilli çocukların dil gelişimi süreçlerinde önemli paydaşlardan biri olan ailelerdeki babaların yeri ve önemine dikkat çekerek, alanyazın uygulamalarının bu kapsamda da geliştirilebilmesine katkı sağlaması beklenmektedir.

Keywords: Baba katılımı, çokdillilik, dil gelişimi

* Hacettepe Üniversitesi, yasemina@hacettepe.edu.tr

** İstanbul Aydın Üniversitesi, ezgiinal1@aydin.edu.tr

İkidilli Türk Çocuklarına Anlamdaş Kelime Öğretiminde Karşılaşılan Problemler Ve Çözüm Önerileri

Salih SULAK*

Abstract

Türklerin tarihi maceralarıyla eş zamanlı olarak dillerinde de değişimler, gelişmeler meydana gelmiştir. Bunlardan en önemlisi sözvarlığındaki değişimlerdir. Türkçede yüzyıllar içerisinde kimi kelimeler unutulmuş, kimi kelimeler anlam değişimine uğramış; ihtiyaç hâlinde ise yeni kelimeler türetilmiş veya etkileşimde olunan dillerden yeni kelimeler alınmıştır. Böylelikle Türkçenin söz varlığı zenginleşirken Türkçede anlamdaş veya yakın anlamlı sayılabilecek çok fazla kelime de oluşmuştur. Ancak bir dilde aynı anda iki kelimenin mutlak anlamdaş olamayacağı, anlamdaşlığın kelimenin kullanıldığı yere göre değerlendirilmesi gerektiği dil bilimcilerce yaygın kabul gören görüştür. Çünkü anlamdaş olarak kabul edilen kelimelerde az da olsa anlam ve kullanım farklılıkları bulunmaktadır. Türkçe öğretiminde, özellikle ikidilli Türk çocuklarına ve yabancılara Türkçe öğretiminde, bu farklılıkların kavratılması büyük önem taşımakta, aynı zamanda bazı problemleri de beraberinde getirmektedir.

Bu çalışmanın temel amacı Türkçe öğretiminde anlamdaş kelimeler arasındaki anlam ve kullanım farklılıklarını öğretmenin önemine dikkat çekmek; ikidilli Türk çocuklarının Türkçe öğrenirken anlamdaş kelimelerle ilgili karşılaştıkları, karşılaşılabilecekleri problemlere çözüm önerileri sunmaktır. Araştırma, Türkçe sıklık sözlükleri verilerinden faydalanılarak tespit edilen en sık kullanılan anlamdaş kelimelerle sınırlandırılmıştır. MEB'in Türkçe ve Türk Kültürü derslerinde kullanılmak üzere hazırladığı 5-8. seviye ders kitaplarında anlamdaş kelimeleri kavratmaya yönelik metin ve etkinlikler incelenmiştir. Elde edilen bulgular doğrultusunda anlamdaş kelimelerin anlam ve kullanım farklılıklarının kavratılmasına yönelik öneriler, örnek etkinlikler sunulacaktır.

Keywords: Anlam Bilimi, Anlamdaşlık, Yakın Anlamlılık, İkidillilere Türkçe Öğretimi

* Mainz Johannes Gutenberg Üniversitesi, salihsulak@gmail.com

Geçici Koruma Altındaki İki Dilli Suriyeli Öğrencilerin Okuma Becerilerinin Değerlendirilmesi

Türkan YILDIRIM*

Abstract

İki dillilik, bireyin iletişim için hem ana dili ve hem de hedef dili akıcı bir şekilde kullanması olarak tanımlanmaktadır. 2011 yılında savaş sebebiyle ülkemize gelen ve burada doğan geçici koruma altındaki Suriyeli mültecilerin hem ana dilleri olan Arapçayı hem de Türkçeyi iletişim dili olarak kullandıklarından iki dilli oldukları kabul edilmektedir. Ülkelerindeki savaş ve ekonomik şartların yarattığı olumsuz durumlardan kurtulmak amacıyla ülkemize göç eden eğitim çağındaki Suriyelilerin iyi bir eğitim almaları onların gelecekte iyi yaşam koşullarına ulaşabilmeleri açısından önemlidir. Eğitim sırasında bireyin kullandığı öğrenme yolları arasında anlamanın temeli olan okuma önemli bir yer tutar. Bu nedenle Suriyeli öğrencilerin eğitim süreçlerine aktif katılım sağlayabilmeleri ve anlatılanları anlayabilmeleri için okuduklarını anlama becerisini kazanmış olmaları gerekmektedir. Bu bağlamda bu öğrencilerin Türkçe okuma becerilerinin geliştirilmesinde öncelikle mevcut durumlarının tespit edilmesi yol gösterici olacaktır. Bu bilgiler doğrultusunda bu çalışma Suriyeli öğrencilerin okuduklarını anlama becerilerinin değerlendirilmesinin amaçlandığı tarama modelinde betimsel bir çalışmadır. Çalışma grubu 2022-2023 öğretim yılında Hatay ili Reyhanlı ilçesinde Suriyeli öğrencilerin devam ettiği bir okulda öğrenim gören 4. sınıfa giden 30 öğrenciden oluşmaktadır. Öğrencilerin okuma becerilerinin değerlendirilmesinde Cümle Doğrulama Tekniği (CDT) kullanılmıştır. Bu yöntem gereği öğrenciler tarafından daha önce okunmayan metinler, araştırmacı tarafından sınıf düzeylerine uygun bir hale getirilerek 12 cümleden oluşan metinlere dönüştürülmüştür. Ayrıca okuma becerisinin değerlendirilebilmesi için CDT kuralları çerçevesinde ölçme araçları geliştirilmiştir. Verilerin analizinde CDT testinden alınan puanların frekans, yüzde ve aritmetik ortalamaları hesaplanarak öğrencilerin dinleme düzeyleri belirlenmiştir. Ayrıca cinsiyet değişkenlerine göre öğrencilerin dinleme puanları arasında anlamlı farklılıklar olup olmadığı t-testi ile kontrol edilmiştir.

Keywords: İki dillilik, Suriyeli öğrenciler, okuma, cümle doğrulama tekniği

* Harran Üniversitesi, turkanyildirim@gazi.edu.tr

Eğitsel Oyunlar ve Masal türünün İki dillilere ve Yabancılar Türkçe öğretimine Katkısı: Zamirsizler Ülkesi Örneği

Deniz TOĞRUL* Fatma Süreyya KURTOĞLU**

Abstract

Türk Edebiyatı türlerinden masalın; öğrencilerin ilgisini çekmek, onları farklı hayal dünyalarına götürmek ve onlara güzel estetik duygular kazandırdığı bilinmektedir. Ayrıca oynanacak eğitsel oyunların, öğrenciyi merkeze alan, öğrenmede kalıcılığın yakalanmasına olan katkısı da yadsınamaz bir gerçektir. Bu çalışmada, MEB'e bağlı bir ortaokulda öğrenim gören 15 tanesi deney, 15 tanesi kontrol grubu; 10 tanesi Türkiye'de yaşayan iki dilli, 20 tanesi yabancı uyruklu olmak üzere toplam 30 öğrenci üzerinde yapılan bir deney sonucunda edebiyat metin türlerinden masal ile öğretilen zamirler konusunun kalıcılığı ve başarı durumu incelenmiştir. Bu çalışmada yarı deneysel desen kullanılmıştır. Araştırmacılar tarafından hazırlanan başarı testi; ön ve son test olarak uygulanmış ve bu testlerin sonuçları SPSS 16.0 programında Mann Whitney U testi ile analiz edilmiştir. Ulaşılan sonuçlara göre masal ve eğitsel oyunlarla ders işlenen deney grubu başarı ortalaması; düz, klasik anlatımla ders işlenen kontrol grubuna göre daha yüksek çıkmıştır. Yabancılar Türkçe öğretiminde eğitsel oyunların ve farklı edebiyat türlerinin kullanımının arttırılması önerilmektedir.

Keywords: Yabancılar Türkçe öğretimi, çocuk edebiyatı, eğitsel oyunlar, zamirler

* Hacı Bayram Veli Üniversitesi, togrul.deniz@hbv.edu.tr

** Hacı Bayram Veli Üniversitesi, fatma.kurtoglu@hbv.edu.tr

İbrahim Zeki Burdurlu'nun 'Ülkemin Efsaneleri' Adlı Eserinin İki Dilli Türk Çocuklarına Yönelik Olarak Kültür ve Değer Aktarımı Açısından İncelenmesi

Musa KAYA* Emre DEMİRER**

Abstract

Dil öğretimi ve kültür aktarımının temel kaynakları arasında yer alan edebî eserlerin hedef kitlenin ilgi ve ihtiyaçları doğrultusunda seçilerek kullanılması gerekmektedir. Özellikle ait olduğu kültür ve ülke dışında yaşayan Türk çocuklarının kendi kültür ve değerlerinden kopmadan bulundukları ülkenin koşullarına uyum sağlayarak varlıklarını sürdürmeleri için eğitim-öğretim süreçlerinin özenle düzenlenmesi gerekmektedir. Bu çalışmada İbrahim Zeki Burdurlu'nun 'Ülkemin Efsaneleri' adlı eseri iki dilli Türk çocuklarına yönelik olarak gerçekleştirilen Türkçe ve Türk kültür derslerinde kullanılmasına yönelik olarak kültür aktarımı ve kök değerler açısından incelenmiştir. Eserde yer alan 11 efsane nitel araştırma yöntemlerinden doküman analiziyle incelenmiştir. Kültür aktarımını tespit edebilmek için araştırmacı tarafından uzman görüşü alınarak 'Kültür Unsurları Ölçeği' oluşturulmuş ve bu ölçeğe göre eserdeki kültür unsurları tespit edilmiştir. Kök değerler ise 2019 Türkçe Öğretim Programında yer alan kök değerler esas alınarak incelenmiştir. Araştırma sonucunda tarihi/turistik yerler başlığında 3, yiyecek, içecek ve giyim başlığında 0, inançlar başlığında 4, aile ve akrabalık başlığında 4, dil ve edebiyat başlığında 43, gelenek görenekler başlığında ise 10 kültür unsuru tespit edilmiştir. Tüm efsanelerde dil ve edebiyat unsurlarının yer almasına rağmen yiyecek, içecek ve giyim unsurlarının ise hiçbir efsanede yer almaması dikkat çekicidir. Toplam 64 kültür unsuru tespit edilen eserde bazı kültür unsurları birden fazla kullanılmıştır. Kök değerler açısından yapılan incelemede bütün kök değerlerin en az bir efsanede yer aldığı ve bu değerlerin toplam sayısının 36 olduğu tespit edilmiştir. Eserde en fazla yer verilen kök değer sevgi (14) değeridir. Sevgiyi yardımseverlik (6) ve sorumluluk (4) takip etmektedir. Doğruluk (3), adalet (2), dürüstlük (2) ve vatanseverlikte (2) değerleri yer almıştır. En az yer verilen kök değerler ise saygı (1), sabır (1) ve öz denetim (1) olmuştur. Elde edilen bulgulardan hareketle 'Ülkemin Efsaneleri' adlı eserin Türk kültüründen uzak bir çevrede yetişen Türk çocuklarına hem Türkçe öğretimi hem de kültür ve değer aktarımı bakımından Türkçe ve Türk kültürü derslerinde kullanılabilecek bir eser olduğu düşünülmektedir.

Keywords: Kültür ve değer aktarımı, iki dilli Türk çocukları, Ülkemin Efsaneleri

* Bayburt Üniversitesi, musakaya@bayburt.edu.tr

** Bayburt Üniversitesi, emredemirer84@gmail.com

Zafer Şenocak Romanlarında İki Dillilik

Hamide YAZER*

Abstract

Türk-Alman ilişkilerinin tarihi oldukça eskiye dayanmaktadır. Osmanlı İmparatorluğu ve Kutsal Roma Germen İmparatorluğu arasındaki çekişmelerden, I. Dünya Savaşında aynı cephede savaşa girilmesine uzanan bu bağ, Cumhuriyet döneminde de artarak devam etmiştir. 1950’li yıllarda Almanya savaş sonrası çöken ekonomisini kalkındırmak için iş gücüne ihtiyaç duyduğunda da yardım aldığı ülkelerden biri Türkiye olur. İşçi göçlerinin yanı sıra eğitim başta olmak üzere siyasi sığınmacı gibi farklı nedenlerle de Türkiye’den Almanya’ya göçler yaşanmıştır. Bu durum ise beraberinde yeni bir edebiyatı ortaya çıkarır: Türk-Alman göçmen edebiyatı.

1960’lı yıllardan günümüze uzanan Türk-Alman göçmen edebiyatı, Almanya’da yaşayan Türk kökenli sanatçıların, Almanca veya Türkçe meydana getirdikleri eserleri kapsamaktadır. Bu edebiyat, eserlerin içeriğindeki ortaklığa bakılarak değil; yazarların ve şairlerin kimliğine bakılarak oluşturulmasından dolayı, temeline kimlik sorununu aldığını söylemek mümkündür. Türk ve Alman benliklerini bir çatı altında eritmeye çalışmaları sanatçıları beslemiş ve bu durum edebi eserlerine kaynak oluşturmuştur. Türk-Alman göçmen edebiyatının ikinci kuşak yazarları arasında kabul edilen Zafer Şenocak’ın kaleme aldığı romanlarda da iki kimlikten de izler taşındığını görmekteyiz. Bu çalışmada Türk-Alman yazar Zafer Şenocak’ın Türkçe yayımladığı beş romanı (Tehlikeli Akrabalık, Alman Terbiyesi, Yolculuk Nereye, Köşk, Dünyanın İki Ucu) incelenecektir. Bu romanların başkişilerini Almanya’da yaşayan ya da daha önce uzun yıllar yaşamış Türkler oluşturmaktadır. Kimlik sorununun baskın olduğu bu eserlerde, Almanya’da yaşayan Türk göçmenlerin içinde bulunduğu iki dilli yaşamın izleklerine de ulaşılabilir. Bahsi geçen romanlardaki karakterlerin içinde yaşadıkları Alman toplumu ve aile ekseninde sürdürdükleri dilde ve kültürde ikili yaşam, kahramanları kimliklerini sorguladıkları büyük bir arayışa götürmektedir. Çalışmamızda Zafer Şenocak’ın romanlarındaki kimlik sorunu, iki dillilik çerçevesinde tartışılacaktır. Bu bağlamda; romanlar metin çözümleme yöntemi kullanılarak incelenecek ve iki dilli yaşamın kimlik sorununu hangi yönlerden etkilediği sorgulanacaktır.

Keywords: İki Dillilik, Kimlik Sorunu, Zafer Şenocak, Göçmen Edebiyatı

* İzmir Kâtip Çelebi Üniversitesi, yazerhamide@gmail.com

Başkasının Evi: Göç Edebiyatında Ana Dili Bilinci

Sevda ARSLAN*

Abstract

Sosyal bilimlerin pek çoğunun kavram alanına giren kimlik dil, din, köken, gelenek, tarih, müzik, yemek kültürü gibi alt bileşenlerden oluşan; sosyolojik, psikolojik, tarihsel, antropolojik, coğrafi, etnografik olarak isimlendirilebilen çok dallı bir ağaçtır. Kimlikte kişinin kendini nasıl tanımladığı kadar diğerleri tarafından nasıl tanımlandığı da belirleyicidir. İnsan var oluşunun ve kimlik tanımlayıcılarının en önemlilerinden olan ana dili, bireyin aile ve toplum kurumlarıyla desteklediği bir yapıdır. Zorunlu ya da gönüllü olarak ana dilinin yaşam evreninden uzaklaşmak; kimliğin sarsılmasına, sorgulanmasına, yüceltilmesine ya da gizlenmesine yol açar. Ana dilinde kendini güvenli limanda hissedene birey başka dillerin hâkim olduğu yerlerde kaybolabilir, ana dilini konuşamama sorunu madun kimlikler yaratabilir, devletlerin kendileri ya da herhangi bir müktedir, azınlığın dilini; gereksiz, aşağılık, zararlı bulabilir. Madun olsa da olmasa da ana dilini konuşamayan bireyler zamanla bu yoksunluğun farklı yansımalarını ister istemez sergilerler. Edebiyat her türlü sosyolojik gelişmenin aynasıdır ve bu ayna kimlik yaratımında ana dilinin gücünü sergilemekte birebirdir. Bu çalışma farklı nedenlerle Türkçe konuşamayan roman ve öykü karakterlerinin dile bakışını; göçmenlik iki dillilik, madunluk, unutma ve hatırlama bağlamında inceleyerek dilin kültürel ve kimliksel sorunlarına ışık tutacaktır.

Kaynakça:

- Andaç, F. (1996). Sürgün Edebiyatı, Edebiyatın Sürgünleri. İstanbul: Bağlam Yayıncılık.
- Aytmatov, C. (2013). Gün Olur Asra Bedel. İstanbul: Ötüken.
- Dağcı, C. (2015). Korkunç Yıllar. İstanbul: Ötüken.
- Karay, R. H. (1980). Gurbet Hikâyeleri ve Yeraltında Dünya Var. İstanbul: İnkılâp ve Aka Kitabevleri.
- Işunsu, E. (2015). Çiçekler Büyür. İstanbul: Bilge Kültür Sanat.
- Maalouf, A. (2000). Ölümçül Kimlikler. İstanbul: YKY.
- Özdamar, E. S. (2013). Annedili. (Çev: Fikret Doğan). İstanbul: İletişim Yayınları.
- Tunç, A. (2015). Yeşil Peri Gecesi. İstanbul: Can Yayınları.

Keywords: Ana dili, göç, kimlik, madun, öteki.

* MEB Ankara Özel Tevfik Fikret Okulları, bsevedaarslan@gmail.com

Yazar ve Çevirmen Kimlikleri Arasındaki Etkileşime Örnek Olarak İki Dilli Yazar Çevirmen Nedim Gürsel'in Jorge Semprun'dan Yaptığı Büyük Yolculuk Adlı Çevirisi

Can ŞAHİN*

Abstract

“İki dillilik”, bir bireyin iki dili konuşması, bu iki dile hâkim olması şeklinde tanımlanabilir. İki dilli yazarlar eserlerini bildikleri dillerden birinde ya da her ikisinde kaleme alabilirler. İki dilli olmak ikili bir kimliğe sahip olmayı da gerektirir. Bir metni bir dilden başka bir dile aktarma eylemi olarak tanımlanan “çeviri” için iki dillilik bir ön koşuldur. İki dillilik olgusuna yazınsal faaliyetleriyle öne çıkan iki dilli yazarlar açısından baktığımızda yazarlık ile çevirmenlik faaliyeti arasındaki etkileşimi ortaya koymak önem kazanmaktadır.

1971 yılından bugüne yazarlık ve bilim adamlığı kariyerini Fransa’da sürdüren Sorbonne Üniversitesi ve Inalco’da Türk Edebiyatı dersleri veren aynı zamanda CNRS’te Türk Edebiyatı üzerine araştırma başkanı olarak görev yapan Nedim Gürsel roman, biyografi, gezi yazısı, şiir, çeviri ve akademik yazılar gibi farklı yazınsal alanlarda eserler kaleme almaktadır. Akademik çalışmaları haricindeki eserlerini Türkçe olarak yayımlayan Gürsel dilsel kimliğini ortaya koyarak kendini Frankofon değil, Türkçe yazan bir yazar olarak tanımlamaktadır.

Türkçe ve Fransızca arasında yaşayan, anadili bir saplantı, Fransızca’yı gereklilik olarak gören Gürsel, bir yazar olarak herhangi bir ülkeye değil anadile olan bağlılığı ve aidiyeti savunur. Türkçeyi bir sığınak olarak gören ve Türkçe yazmanın kendisini rahatlattığını söyleyen Gürsel günlük yaşamının Fransızca ile çevrili olduğunu ifade eder. Eserleri birçok dile çevrilen Gürsel eserlerinin Fransızca çevirilerinde çevirmeniyle iletişim kurarak anlam karmaşasına mahal vermemek adına gerekli uyarı ve önerilerde bulunduğunu belirtir.

Bu çalışmada Fransızca-Türkçe iki dilli yazar-çevirmen Nedim Gürsel’in 1977 yılında İspanyolca-Fransızca iki dilli yazar Jorge Semprun’un La Grand Voyage adlı eserinin Büyük Yolculuk adıyla yaptığı çevirisinden hareketle yazınsal eserle yazınsal çeviri arasındaki etkileşim ortaya konulacaktır. Çalışmada iki dilli yazar-çevirmen Nedim Gürsel’den hareketle iki dillilik olgusu ile çeviri faaliyetinin birbirleriyle olan bağlantısını ortaya koymak ve bu bağlantıyı kuramsal boyutta tartışmak hedeflenmiştir. Ayrıca yazar-çevirmen olan Nedim Gürsel’in kaleme aldığı eserler ile çevirdiği eser arasındaki biçimsel etkileşimleri araştırmak ve iki dilliliğin yazarlık faaliyetine etkilerini ortaya koymaya dönük tespitler ortaya konulacaktır.

Keywords: Yazınsal çeviri, yazar ve çevirmen kimlikleri, iki dillilik, iki dilli yazar-çevirmen, Nedim Gürsel, Büyük Yolculuk, Jorge Semprun

* Erzincan Üniversitesi, csahin@erzincan.edu.tr

İki Dillilik Kavramına Psikanalitik Bir Bakış ve Çözüm Önerileri

Miray TEKTİKEN*

Abstract

İki dillilik, iki veya daha fazla dili akıcı bir biçimde konuşma ve anlama becerisidir. İki dillilik, iki dilli bir ortamda büyümek, iki veya daha fazla dilde örgün eğitim görmek ya da sonradan ikinci bir dil edinmek ile oluşmaktadır. Dünyada gelişmiş bilişsel yeteneklerle desteklenen, bünyesinde kültürel farklılıklar ve duyarlılıklar bulunduran yaygın bir fenomendir. İki dillilik, farklı dil topluluklarının bir parçası olmak, bir aidiyet dürtüsüdür. Bireyin benlik duygusu ile kimliğini derinden etkileyen ve bu etkilerin yankılarının kültür eşliğinde toplumsal ve bireysel alanda duyulduğu gerek fiziksel gerekse ruhsal düzlemde kendini gerçekleştiren bir olgudur.

Psikanalitik yaklaşımın iki dilliliğin bireyde yarattığı ruhsal etkilerini anlamak açısından faydalı olacağı düşünülmektedir. İki dilli bireylerin tek dilli bireylere kıyasla farklı bilinçdışı süreçler ve çatışmaları çözümlediği göz önüne alındığında bilinç-bilinçdışı olarak iki dilli bireylerin bu yaklaşımla incelenebileceği tespit edilmiştir. İki dilliliğe bilinçdışı süreçleri etkilemesi açısından bakıldığında, iki dilli bireylerin diller arasında geçiş yapmalarına ve dikkatlerini, duygularını, düşüncelerini düzenlemelerine izin veren daha verimli bir bilişsel kontrole sahip olduklarını göstermektedir. Ayrıca iki dilli bireyler bilinçsiz süreçleri de etkileyebilen çalışma belleği ve engelleyici kontrol dahil olmak üzere daha gelişmiş yürütücü işlevlere sahiptir. İki dilli bireylerin genellikle her dilde farklı kişiliklere, tutumlara ve düşünce süreçlerine sahip olduğunu ve bu durum sonucunda bireylerde içsel çatışmalara bağlı olarak benliklerinde aidiyet, güven ve gurur gibi sorunlar oluştuğu görülmektedir. İki dilli bireylerin karşılaştığı dil karışıklığı, dil hakimiyeti ve sosyalleşme sorunlarına bu açıdan bakıldığında bireylerin içsel meydan okumalarının özünde dil ve kimlikleriyle ilgili bilinçsiz çatışmalarından kaynaklı bir sorun olabileceği düşünülmektedir. İki dilli bireyler psikanalitik bir yaklaşım çerçevesinde ele alınarak yaşadıkları kimlik çatışmaları, dil kullanımı ve kültürel sorunların çözümüne ışık tutabileceği savunulmuştur.

Psikanalitik yaklaşım, iki dilli bireylerde dilin kullanımını, kültürel kimliğe bağlı olarak bilinçdışı çatışmaları ve motivasyonları keşfetmeye yardımcı olmaktadır. Örneğin, iki dilli bir birey, dillerinden birini kullanma konusunda bilinçsiz korkulara veya güvensizliğe sahipse, bu durum bireyde dilin kullanımını ve bireyin davranışlarını etkileyecektir. Dilin kullanımına bu açıdan bakılarak bireyi etkileyen faktörleri saptamak olağandır.

Çalışmada iki dilli bireylerde dilin kullanımına bağlı kültürel kimlikle ilgili bilinçdışı çatışmaların keşfedilmesi ve çözülmesi amaçlanmıştır. Bilinçdışı zihin fikri ile bazı iki dilli bireylerin neden dil karmaşası yaşadıklarını ve niçin dillerinden birine karşı olumsuz tutumlar geliştirdiği anlaşılmak istenmiştir.

* Dokuz Eylül Üniversitesi, tektikenmiray@outlook.com

Çalışmada, psikanalist kuramın bireyi ve çevresini dilsel olarak nasıl etkilediği sorusundan yola çıkılarak iki dilliliğin tanımı, türleri, gelişim sürecince yaşanan zorluklar, iki dilliliğin bireye faydaları ve zararları hakkında bilgiler verilmiştir. Psikanalitik düzlemde iki dilli bireylerin dil anlayışı açıklanarak psikanalitik yaklaşım ve iki dillilik arasında bir bağ kurmak amaçlanmıştır. Sonuç bölümünde iki dilli bireylerde ortaya çıkan eşit dil maruziyeti ve iki dilli bireylerin yaşadığı pratik sorunlar ele alınmıştır. İki dilli bireyleri dil kullanımına teşvik etmek, dil değiştirme stratejileri geliştirmek, dil becerileri geliştirmek ve iki dilliliğe karşı olumlu tutuma teşvik etmek önerileri sunulmuştur.

Keywords: İki dillilik, psikanalitik yaklaşım, psikanalizm, iki dillilik sorunları, bilinç-bilinçdışı kavramı

Impediments to Educational Equity for Immigrant Students: The Example of Turkish Students in Germany

Selçuk Emre ERGÜT*

Abstract

Immigrants with culturally and linguistically diverse backgrounds have been facing many inequitable processes in the education systems that do not respond to their needs. In this non-systematic literature review, I made a thematic analysis of the causes of educational inequities among immigrant communities by exemplifying Turkish immigrants in Germany. Three main themes, namely, in-/pre-service teachers' education and development, monolingual habitus in school, and tracking, occurred in the analysis. Regarding the first theme, the lack of training in plurilingual pedagogies and negative attitudes among pre-/in-service teachers, and the underrepresentation of immigrant groups in teacher employment were the main reasons behind inequity. Furthermore, the hierarchization of languages and adopting of monolingualism as a norm in schools caused institutionalized inequity for Turkish immigrants in Germany. Finally, school tracking directed Turkish students to vocational and technical education instead of academic ones because of linguistic, socio-economic, and ethnic discrimination. In conclusion, while there has been found some new positive progress, the need for educational policy and practices to promote educational equity for immigrants has still been continuing.

Keywords: Educational equity, teacher education, school tracking, monolingual habitus

* University of Toronto, emre.ergut@utoronto.mail.ca

Türkçeyi İkinci Dil Olarak Öğrenen Çocuklara Yönelik Hazırlanan Ders Materyalleri: PİKTES Projesi Örneği

Elvan ÖZDEMİR*

Abstract

Türkiye’de 2011 yılına kadar üniversitelerin bünyesinde açılan Türkçe Öğretimi ve Araştırma Merkezleri (TÖMER), Yunus Emre Enstitüsü, Maarif Vakfı gibi kurumlar tarafından yabancılara Türkçe öğretimi faaliyetleri yürütülürken, yaklaşık %50’si okul çağı çocuklarından oluşan Suriyeli göçünden sonra Milli Eğitim Bakanlığı’na(MEB) bağlı okullarda da yabancılara Türkçe öğretimi çalışmalarına yer verilmesine ihtiyaç duyulmuştur. Bu ihtiyacın doğması nedeniyle MEB, Ekim 2016 itibariyle Pictes Projesi’ne başlamış, Aralık 2016 itibariyle de eğitim- öğretim faaliyetlerine başlamıştır. Piktet Projesinde 5-18 yaş arasındaki Tüm yabancı uyruklu çocuklar Türkçeyi ikinci dil olarak öğrenmeye yönelik Türkçe eğitimi almaktadırlar. Başlarda mevcut ders kitapları ve çocuklara yönelik hazırlanmış içerikler olmayışından Yunus Emre Enstitüsü desteğiyle hazırlanan ders kitaplarını kullanmış, devamında öz bünyesinde ders içeriği ve materyal üretimine ağırlık vermiştir. Bu çalışmada Pictet ve devamı olan PİKTES-2 projelerinde Piktet tarafından üretilen ve kullanıma sunulan ders materyallerinin durumu incelenmiştir. Araştırmanın yönteminde nitel araştırma yöntemi olarak doküman inceleme modeli kullanılmıştır. Veri toplama aracı olarak Piktet projesi bünyesinde üretilen 2017-2023 yılları arasındaki tüm ders materyalleri kullanılmıştır. Verilerin analizinde içerik analizi kullanılmıştır.

Keywords: Yabancılara Türkçe öğretimi, iki dillilik, ders materyalleri, Piktet.

* Milli Eğitim Bakanlığı, elvanelaozdemir0606@gmail.com

Dil Etkileşimi ve Makedonya Türkçesinde Kullanılan Farklı Yapıdaki Bazı Cümleler Üzerine

Hülya SKUKA*

Elizabeta BANDILOVSKA**

Abstract

İki/çok dilli ortamlarda yaşayan toplumların gerek konuşma gerekse yazı dilinin, diğer dillerin etkisine maruz kalması doğal bir olgudur. Ancak diller arasındaki bu etkileşim ne yazık ki çoğunlukla ev sahibi toplumun dili lehine işlemektedir. Bir topluluğun, sosyal ve kültürel sebeplerin oluşturduğu ortam gereği, iki/üç dile de hakim olması gerekirken, birinci dil daha doğrusu ana dili, yaşanan ülkedeki çoğunluk diline kıyasla kenarda kalır. İkinci dil gelişirken ana dili korunamaz; kayba uğrar.

Çok dilli bir coğrafyada yaşayan Makedonya Türklerinin de, standart Türkçeden ve Anadolu ağzlarından farklı bir süreci yaşaması, dil etkileşimi ile açıklanabilecek bir durumdur.

Bu topraklarda, 19. yüzyılın sonlarından itibaren hakim dil konumundan hükmedilen dil konumuna geçen Türk dili, Makedoncanın ve Arnavutçanın etkisine açık hale gelmiştir. Türkçenin aleyhine işleyen bu etki, Makedonya Türklerinin diline, ses ve şekil bilgisinden söz dizimine kadar birçok yabancı unsurun girmesine yol açmış ve neticede bu Türk ağızını Hint-Avrupa dillerinden olan Balkan dillerine yaklaştırırken, Türkiye Türkçesinden uzaklaştırmıştır.

Bu çalışmada, Makedonya’da yayınlanan “Sevinç” dergisinin 648 sayısının taranmasıyla elde edilen örnekler üzerinden, dil etkileşiminin sonucu ortaya çıkan farklı yapıdaki bazı cümle çeşitlerine değinilecektir. Bu cümlelerin, Türkiye Türkçesindeki benzer yapılardan ayrılan yönleri üzerinde durulacak ve işlevsel açıdan bunların yerine kullanılan cümle çeşitleri ele alınacaktır. Taranan metinlerde tespit edilen cümle örneklerinde, standart Türkçede kullanılan isim-fiilli cümleler yerine Hint-Avrupa dillerinden kopyalanan ve emir-istek kipiyle kurulan ilgi yan cümlelerinin kullanıldığı, “ne zaman” şeklinin bazı sıfat-fiil şekillerinin işlevine sahip olduğu, ki bağlacını ve diye zarf-fiilini gerektiren doğrudan anlatımlarda bunların kullanılmadığı gibi, Türkçenin cümle yapısına ters düşen şekillenmelere gidildiği görülmüştür. Makedonya’da yaşayan Türklerin konuşma ve yazı dilinde, dil etkileşimi sonucu olagelen farklı yapıları tespit etmek, bunların nedenlerini anlamak ve doğru şekillerini göstermekle, dilimizde meydana gelen bozulma ve yabancılaştırmanın önüne geçilmesine ve bu topraklarda dil bilgisinin ve dil bilincinin geliştirilmesine katkıda bulunulabilir. Bu alanda yeni ve geniş çaplı çalışmaların yapılması, Makedonya ve Türklerin yaşadığı diğer Balkan ülkelerinde, ana dilimizin olumsuz etkilerden korunmasını, yeterli düzeyde ve bütün işlevleri ile kullanılmasını sağlamak açısından büyük önem arz etmektedir.

Keywords: İki/Çok Dillilik, Dil Etkileşimi, Cümle Yapısı, İsim-Fiiller, Makedonya Türkçesi

* SS. Cyril and Methodius Üniversitesi, ahskuka@gmail.com

** SS. Cyril and Methodius Üniversitesi, beti.bandilovska@gmail.com

İkidillilikte/Çokdillilikte “Aile Dil Politikası” Kavramı Üzerine

Gürkan MORALI* Ezgi İNAL**

Abstract

21. yüzyıl, bireysel ve toplumsal ihtiyaçların, aynı zamanda yaşam tarzının farklılaştığı yeni bir dönemi ifade etmektedir. Bu yüzyıl yaşanan teknolojik ilerlemelerin yanı sıra beraberinde insan hareketliliğini de getirmiş; iç ve dış göçler farklı pek çok sebeple artış göstermiştir. Söz konusu hareketlilik, bir başka ifade ile insanların kendi kültürleri ve yaşam tarzlarından başka bir kültürle ve yaşam tarzıyla karşılaşma süreçleri, birden fazla kültürle iç içe olmalarının yanında birden fazla dil öğrenme deneyimi yaşamalarının ve bu yaşam deneyimleri sonucunda da ikidillilik/çokdillilik konularının öne çıkmasının sebebi olarak karşımıza çıkmaktadır. Şüphesiz, birden fazla dili resmi dil olarak kullanan devletler de mevcuttur. Fakat devlet politikası olarak uygulanan çokdillilik, bireylerin kendi tercihlerinden çok mevcut kültürün bir gereği olarak ortaya çıktığından bu konuda ailelerin tutumu/müdahalesi/tercihi daha sınırlı olmakta, çocuklar toplumsal yaşama doğrudan dahil olup toplumsal iletişime uyum sağlamaktadırlar. Ancak çalışmamızın odaklandığı resmi olarak tek dili kabul eden ülkelerde yaşayan çocuklar için durum aynı değildir. Toplum dili ve ana dili farklılıkları belirgin olan çocukların ailelerinin tutumu/müdahalesi/tercihi dil yeterliklerini doğrudan etkilediğinden çocukların okula başladıktan sonra da ana dillerini nitelikli kullanabilmeleri ve ikidilli/çokdilli süreçlerin avantajlarından yararlanabilmeleri için bir dizi aile dil politikasına ihtiyaç vardır. Bu kapsamda aile yapılarındaki farklılıklar uygulamalarda kimi farklılıklara neden olmaktadır. Dolayısıyla bazı ortak ihtiyaçların belirlenerek ortak aile dil stratejilerinin geliştirilmesi ikidilli/çokdilli yetişen bireylerin niteliklerini artıran önemli adım olacaktır. Nitel araştırma deseninde tasarlanan bu çalışmada, litetarür taraması yapılarak, alan araştırmalarının sonuçlarından hareketle ikidillilik/çokdillilik çerçevesinde aile dil politikasının kavram çerçevesi açıklanmış; ikidilli/çokdilli yetişecek bireylerin niteliklerinin artırılmasına yönelik ortak stratejiler kapsamında ailelere bir dizi öneride bulunulmuştur.

Keywords: Aile dil politikası, çokdillilik, ikidillilik.

* Kayseri Üniversitesi, gurkanmorali@gmail.com

** İstanbul Aydın Üniversitesi, ezgiinal1@aydin.edu.tr

Dünyada İkidillilik/Çokdillilik Alanında Çalışan Kurumların Güncel Durumu

Burak SÖZER* Ezgi İNAL**

Abstract

İnsan, doğası gereği birbiriyle etkileşime giren ve bu etkileşimin doğal bir sonucu olarak iletişim aracı olan dili de paylaşan bir canlıdır. Diller arasındaki alışveriş; sosyal, psikolojik ve dilbilimsel olguların rolüyle “ikidillilik” ve “çokdillilik” kavramlarını ortaya çıkarmıştır. Bireysel ve toplumsal olarak iki ayrı şekilde ele alınan iki dillilik kavramı, genel olarak alanyazında bir bireyin iki dili de dört temel dil becerisinde etkin bir şekilde kullanılabilmesi, bireyin iki dili de kusursuz konuşabilmesi, iki dili dönüşümlü olarak kullanabilmesi, zorunlu nedenlerden dolayı birden fazla dilin öğrenilmesi veya edinilmesi şeklinde geleneksel, bütüncül, psikolinguistik ve sosyolinguistik yaklaşımlarla tanımlanmaktadır. İkidillilik/çokdillilik olgusu özellikle küreselleşen dünyada teknolojinin hızlı bilgi ve kültür etkileşimi gücü nedeniyle güncelliğinin takip edilmesi ve birbirinden bağımsız ölçütlerle tanımlanmaması gereken bir kavramdır. Dolayısıyla ikidillilik/çokdillilik alanında çalışan kişi ve kurumların sosyoloji, psikoloji, dilbilim, antropoloji, pedagoji ve tarih gibi bilim dallarından destek alması ve bu alanlarda uzman kişilerin birlikte çalışması gerekmektedir. Bundan hareketle ikidillilik/çokdillilik konusunda çalışan kurum ve kuruluşların varlığı önem kazanmakta ve bu kuruluşların faaliyetlerinin niteliği ön plana çıkmaktadır. Bu çalışmada dünyanın farklı yerlerinde ikidillilik/çokdillilik üzerine çalışan kurumların tespit edilmesi amaçlanmıştır. Çalışmada nitel araştırma veri toplama araçlarından doküman incelemesi veri analizi türlerinden içerik analizi kullanılmıştır. Çalışma kapsamında tespit edilen kurum ve/veya kuruluşların amaçları, hedef kitleleri, özel veya devlet kurumu olup olmadığı, gerçek veya tüzel kişi özelliği, hizmet verdiği süre, odaklandıkları tema ve faaliyet çerçeveleri gibi ölçütlerle profillerinin çıkarılması hedeflenmiştir.

Keywords: İkidillilik, Çokdillilik, İkidillilik Araştırmaları, İkidillilik Merkezleri

* Hoca Ahmet Yesevi Uluslararası Türk-Kazak Üniversitesi, sozer.burak@ayu.edu.kz

** İstanbul Aydın Üniversitesi, ezgiinal1@aydin.edu.tr

Yabancı Dil Öğreniminde Dilsel Farkındalık Yaklaşımının Kullanımı

Betül ERTEK* Melisa ER**

Abstract

1980’li yılların sonunda İngiliz dilbilimci ve çok dillilik kavramının öncüsü Hawkins’in “Language Awareness” yaklaşımı, “dilsel farkındalık” kavramını alanyazına kazandırmıştır. Başlangıçta Birleşik Krallık’ta dil öğretiminde karşılaşılan zorlukların üstesinden gelmeyi amaçlayan bu yaklaşım, öğrencilerin dil öğrenmelerini kolaylaştıracak ve dillere olan ilgilerini artıracak yeni bir pedagojik yaklaşım olarak tanıtılmıştır. Bu eğitim hareketi daha sonra İsviçre ve Avrupa Birliği’nin Fransa, İtalya, Almanya gibi farklı ülkelerinin araştırmacılarını Eric Hawkins’in tasarladığı yaklaşımın ışığında çok dillilik yetkinliğinin gelişimine katkısı olan bir eğitim programı üzerinde düşünmeye yönlendirmiştir. Bunun sonucunda, yabancı dilleri öğrencilerle buluşturma biçimi çok dilliliği ön plana alarak yeniden düşünülmüştür. Bu yaklaşımın merkezinde yer alan etkinlikler, öğrencilere birçok dili keşfetme, tanıma, karşılaştırma, gözlemleme ve inceleme gibi olanaklar sunmaktadır. Bu etkinliklerin öğrencilerin bilişsel, sosyal ve duygusal gelişimine katkıda bulunduğu gibi yabancı dillere olan ilgi ve merakın artmasına ve öğrencilerin yabancı dillere olan bakış açılarında ve tutumlarında da olumlu bir etkisi olduğu gözlemlenmiştir. Araştırmanın amacı, Türkiye’de farklı ilkökul sınıflarında uygulanmasının ardından dilsel farkındalık etkinliklerinin öğrencilerin dil öğrenme motivasyonlarını ve arzularını ne yönde etkilediğini değerlendirmektir. Araştırmanın örneklemini 2 farklı okuldan, 2 tane 4. sınıf ve toplamda 49 öğrenciden oluşmaktadır. 4 hafta boyunca uygulanan “dilsel farkındalık” etkinlikleri katılımcı gözlem metodu ve tasarlanmış gözlem formu yardımıyla incelenmiştir. Bu araştırmada elde edilen veriler, başka araştırmacıların da gözlemlemiş oldukları etkilerle bağdaşmaktadır. Düzenlenen etkinlikler öğrencilerin yabancı dillere olan ilgi ve meraklarının artmasını sağlamıştır. Etkinliklerde öğrencilerin zaman zaman iş birliği yaparak verilen görevleri yerine getirmeleri beklenmekteydi. Öğrencilerin daha önce hiç duymadıkları, müfredatta yer almayan ve hatta aynı dil ailesinden bile olmayan dilleri esas alan etkinliklerdeki görevleri başarı ile tamamlamaları neticesinde, bu etkinliklerin yabancı dil öğrenme motivasyonunu arttıran bir etken olduğu sonucuna varılmıştır.

Keywords: Dilsel farkındalık, çok dillilik, yabancı diller, motivasyon

* Marmara Üniversitesi, betul.ertek@marmara.edu.tr

** Marmara Üniversitesi

The Second Language, Between Teaching And Culture

Markeliana ANASTASI*

Abstract

Teaching a second language is a beautiful experience precisely because of the surprises that arise during class time. It is a different language from the mother tongue and as such brings with it linguistic and cultural innovations. These elements create hilarity in the classroom with everyone's mistakes but also highlight problems both from the mother tongue teaching background and acculturation issues. The transition from a language full of consonants to a language full of vowels or even full of diphthongs forms often requires continuous explanation and correction in the classroom. The confusion created by the use of the auxiliaries to be and to have, on the other hand, is an important step that deserves continuous explanations and examples. Other problems arise in the explanation of: conditional, subjunctive, articulated prepositions, combined pronouns, etc.; naturally each of them asks for time and patience, for a complete elucidation of the topic in question.

Keywords: Second language, teaching, culture, students, problems

* University of Tirana, markeliana.anastasi@gmail.com

Turkish among the Balkan Sprachbund and the Mediterranean & Western Europe Languages

Adriatik DERJAJ* Alba BEQAJ**

Abstract

The language relations between Turkish and the languages in the Balkan Peninsula have been the subject study of famous linguists, men of letters and many historians. In some studies, attempts have been made to make one's mother tongue seem superior by distinguishing between superior languages and low languages, while some other studies reveal which language is older than the other, drawing on the distinction between the loaning language and the borrowing language. The relations of Turkish with the Balkan languages show Turkish emerging as a loaning language and being very influential as it later started to exchange, borrow from these cultures and most probably get naturalized as a Balkan language. But what is the situation of Turkish relations with Western Europe languages like! By the time the Ottoman Empire disintegrated, French became very influential in Turkish culture and in many Eastern Countries of that time. The 20th century saw a surge of technology and its massification, the growth of trade and commercial relations and most importantly the one-direction movement "going from east to west" which brought many cultures and "new worldviews" about the "old continent" at the very heart of Europe. This article dwells on the new linguistic relations and contacts of Turkish language as clearly reflected on the lexical strata of its vocabulary as a borrowing language and it also lays an emphasis on the influence that Turkish has exerted on European worldviews. Examples of many lexical units in different languages can be provided such as the Italian saying "fumare come un Turco" (translated literally in English as smoke like a Turk, the equivalent of which would be smoke like a chimney in English), talk Turkish/go Turkish, etc..

Keywords: Bilingualism, multilingualism, loaning, borrowing, Balkan Languages studies, Mediterranean Languages

* University of Tirana, adriatikderjaj@yahoo.com

** University of Tirana

Çok dillilik didaktiği ve çok kültürlü didaktik

Renata KRISTO (Martini)*

Abstract

Çok dillilik ve çok kültürlü didaktik alanındaki çalışmalar, yabancı dil öğrenme sürecini ve çok dilli bir toplumu geliştirmeyi hedeflemektedir. Fransızca, İngilizce, İtalyanca, İspanyolca'nın birinci veya ikinci yabancı dil olarak öğretilmesi, ikinci veya üçüncü yabancı diller alanında çok dillilik didaktiğine olan ilgiyi açıklar. Tümdengelimli-mantıksal öğrenme kavramına göre, çok dillilik didaktiği ampirik yoluyla hem ilk dil bilgisinin etkileşimini hem de dillerin devam eden ifade edici bilgisine girişini araştırır. Zihinsel süreçlerin analizi yoluyla, ikinci, üçüncü, dördüncü vb. bir yabancı dil edinilir veya bir öğrencinin sahip olduğu bilgi üzerindeki bu dillerin etkisi sağlanabilir. Burada söz konusu olan sadece dil süreçleri değil, aynı zamanda öğrencinin belirli durumlarda nasıl davrandığı ve öğrenme yetkinlikleri ile ilgilidir.

Keywords: Didaktik, çok dillilik, yabancı dil, çok kültürlü eğitim

* University of Tirana, renatamartini2001@gmail.com

The Acquisition of Intercultural Competence For Deconstructing Stereotypes Deriving From The Juxtaposition Of Two Different Culture Models

Sonila PIRI* Aida GJINALI**

Abstract

The purpose of this research is to highlight the importance and the role of culture and the acquisition of intercultural competence within the framework of foreign language teaching. Because of this, in the beginning, the meaning of “culture” within the glottodidactics viewpoint has been analysed. Furthermore, there have been analysed aspects of approach to a foreign culture that can be summarized in the cultural process. Moreover, the cultural pattern and its analysis are essential to decipher the concept of culture, for it implies its smallest most meaningful unit. On the other side, this trend of analysing cultural patterns by exciting familiar elements, eliminating distinguishing characteristics and highlighting only the common ones, enable the build-up of stereotypes or solid collective beliefs. As a conclusion, it is the educating duty of the teacher to enable their students, through a comparative and reverse analysis, to respect everything that is different from their culture in the culture of the language being studied and, in the meantime, to highlight the common elements of both cultures. Therefore, the teacher will play the role of a facilitator in the process of learning the intercultural competence, where both the teacher and the students, are involved in the road of getting familiar, discovering, interacting, exchanging, sometimes subconscious but real, and the latter is a source and its role is active in the build-up of intercultural acknowledgment.

Keywords: Culture, intercultural competence, foreign language, cultural pattern, stereotype

* University of Tirana, sonila.piri@unitir.edu.al

** University of Tirana, aida.gjinali@unitir.edu.al

The phenomenon of Bilingualism Reality, Problems and Education Models in the Foreign Languages Teaching

Aida GJINALI* Eliona NAQO**

Abstract

The social contexts, of which we all participate, can be identified as societies increasingly marked by multiculturalism and multilingualism. Linguistic diversity and plurality, the link between the mother tongue and other languages, the implications between this dimension of development and the others mark as themes little declined from a pedagogical and educational point of view. Indeed, plurilingual and intercultural education responds to the right of every individual to a quality education: acquisition of skills, knowledge, strategies and attitudes, diversity of learning experiences, construction of individual and collective cultural identities. make teaching more effective and at the same time ensure that it contributes more to the success of language education seen as an integration between mother tongue and foreign language(s). The phenomenon of the existence of linguistic contexts in which the communicative competence in the foreign language is perfectly added to the communicative competence in the mother tongue ,constitutes a particular case of bilingualism. This phenomenon, found not only in guided contexts, but also and above all in mixed contexts, prompts us to study historical, geographical and social reasons, to value plurilingualism and to stimulate linguistic reflection to achieve the best possible linguistic and intercultural education in an increasingly globalized world. In bilingual education, students are taught in two (or more) languages. It is distinct from learning a second language as a subject because both languages are used for instruction in different content areas. The time spent in each language depends on the model. For example, some models focus on providing education in both languages throughout a student's entire education while others gradually transition to education in only one language. The ultimate goal of bilingual education is fluency and literacy in both languages through a variety of strategies such as translanguaging and recasting. The most obvious benefit of bilingual education is proficiency and literacy in two (or more languages). Fluency in multiple languages can lead to increased employment options as well as create more opportunities for intercultural communication. Bilingual education can also support minority language speakers by communicating the value of their home or heritage language, resulting in increased self-esteem. Additionally, bilingual education models have been shown to improve student engagement and attendance as parent involvement in school activities.

Keywords: Bilingualism, problems, education, foreign language teaching

* University of Tirana, aidagjinali@gmail.com

** University of Tirana, elionanaqo2022@gmail.com

Dialectological Parallels "Dialect – Standard relations in Albanian language"

Bashkim TOSKA*

Abstract

Albanian is one of the oldest spoken languages in the history of world languages. It is part of the Indo-European family of languages, in which Germanic, Slavic, Roman, Greek and other languages are spoken by the modest population. This Albanian language in the Family of Indo-European Languages was adopted by the mid-19th century, after some good scientific and historical studies. The Albanian language has its origin from Illyrian and old trachea and as a result of this, the Albanians are the followers of the Illyrians. This can be argued by more language elements. Albanian is spoken in many Albanian territories, including Kumanovo, can be mentioned here in the Republic of North Macedonia, Montenegro, Presheva and Bujanovc, Cameri, Southern Italy (Arbereshet) and in some western and eastern Balkan countries. The first documents of Albanian written language date back to the mid-15th century, where to be emphasized here is the first edition of the book of Gj. Buzuku; "Meshari." Standardization of Albanian written language has undergone several reforms. The creation of standard language norms starts from dialect structures. It is based mainly on the two main dialects of the Albanian: Geg and Tosk, which differ from one another from a geographical "division" from the River Kumanovo, (which permeates the middle of Kumanovo), where in its northern part it is spoken Geg and in the southern part it is spoken Tosk. In grammatical terms, Geg has a greater similarity with Germanic languages, which is primarily related to the use of Participle (Paskajore). But the mutual influences between them have brought a significant asset during the standardization process. Written language, therefore not spoken language, marks the beginnings of language standardization. However, the uses of Albanian dialects in the field of literature help in the enrichment of its artistic values. This is mostly due to our language-literary history during the 19th and 20th centuries, based on the prominent authors of the National Renaissance., Sami Frasheri, Konica, Noli, Asdreni etc. In my opinion, today's literary language and dialects, can be considerable openness to language and language freedom. It's the writers themselves, who should be free to choose what they write and how to write.

Keywords: Dialectology, Bilingualism, Diachrony, Contrastive linguistics.

* University of Tirana, baci71al@yahoo.com

Multiple Intelligences' Relationship with Bilingualism in Language Acquisition Contexts

Elvana SHTËPANI*

Abstract

This paper examines the relationship between multiple intelligences and bilingualism in language acquisition contexts. It focuses on the importance of understanding and recognizing the distinct types of intelligences among students and how they can be utilized to create an effective learning environment. The paper investigates the ways in which multiple intelligences can be incorporated into language acquisition contexts in order to promote bilingualism. It, also, explores multiple intelligences to enhance understanding and motivation among students. We organized a survey with third year students of the Faculty of Foreign Languages at University of Tirana on Multiple Intelligences inventory aiming at assessing their intelligences and designing proper strategies to use these data to the benefit of foreign language acquisition. Furthermore, the paper discusses the challenges faced when implementing multiple intelligences in language acquisition contexts. Finally, the paper provides a set of recommendations for foreign language teachers in terms of using multiple intelligences to create an effective and engaging language acquisition environment that will lead to bilingualism.

Keywords: Multiple Intelligences, Bilingualism, Language Acquisition Contexts, Foreign Language Classrooms, Teaching, Understanding, Motivation

* University of Tirana, elvana.shtepani@unitir.edu.al

Some Evaluations on the Status of Catalan in Spain

Serxho RAMA^{*}

Abstract

The organization of bilingual education programs implemented in Spain in the region of Catalonia follows from the law of the Catalan language, approved in 1998. Despite all the restrictions in Catalonia, there are a large number of Catalans. Another objective of education is to be able to use English and Catalan adequately after primary school. The government has full authority at all levels, from the regional primary schools to the university.

In the Catalan region there are several different didactic languages: the didactic model in which only Catalan is used as the language of instruction, the didactic model in which only English is used as the language of instruction, and the model in which instruction is given in both languages at a high level. different. Catalan is used as the language of instruction at all levels

Keywords: Bilingualism, multilingualism, Catalan, Spain, didactics.

^{*} University of Tirana, serxhor@yahoo.com

Learning a Foreign Language in Small, Isolated Communities through an Immersive Cultural and Media Experience

Albana SHIJAKU*

Abstract

In this paper, we'll talk about the important role that culture and the media play in helping small, isolated communities of people (sub/co-cultures) learn a foreign language. It begins by describing the historical background and how media sources served to contextualize new information in a cultural context, emphasizing the significance of these outlets for language learning. The paper will also discuss how a generation learnt actively and with enthusiasm about diverse cultures at the disadvantage of passively acquiring a foreign language and developing a few skills, like listening, comprehension, and a few conversational ones.

Finally, it will explain how language awareness and skill evaluation developed later, following the end of seclusion and early contact with the original culture. This led to the development of other language abilities and a broader understanding of cultural concepts, leading to bilingualism.

Keywords: Foreign language, culture, media, bilingualism.

* University of Tirana, albana.coni@unitir.edu.al

Who do you Think you are? Matters of Identity and Otherness in Dystopian Novels

Manjola NASI*

Abstract

This paper seeks to observe various ways in which the concepts of identity and otherness are placed at the center of dystopian novels, as well as how they are constructed and develop in these settings. Eventually conforming to or clashing with a dominant narrative built and controlled by authoritarian power as a vital mechanism of control and subjugation, in the societies depicted in these novels the fate of the individual character is inextricably linked to the divisive concept of supportive insider versus opposing outsider, which in turn affects their decision to contribute to either the strengthening or the destruction of these power structures. Much like in real-life instances encountered in societies ruled by oppressive regimes, regardless of this decision, the existence of an enemy in the form of someone embodying traits of otherness is actually crucial to the survival of the controlled narrative. As a result, the construction of the individual identity of selected characters is challenged by a pre-made assortment of traits labelled as otherness, as we will observe here more closely in novels such as *The Handmaid's Tale*, *The Testaments*, and *Brave New World*.

Keywords: Literature, otherness, identity, belonging, dystopian novels, dominant narrative, literary criticism.

* University of Tirana, manjola.nasi@fulbrightmail.com

Policy and Practice in Primary English Language Teaching in Albania - A Case Study

Kristina SHEPERI*

Abstract

Introduction to English in the primary level of education is no longer a new venture. For many decades now this has been the case in many countries all over the world, especially in developing countries. The reason is already familiar: the emergence of English language as a global language. Globalization of economy is encouraging the globalization of English further. This ever-increasing demand for English has resulted in the introduction of English as a compulsory subject at younger ages, and Albania is no exception to that. On May 2021, the Ministry of Education, Sport and Youth of Albania approved the English Language Syllabus (ELS) for grade 1, thus marking the academic year 2021-2022 as the first year during which English was to become a compulsory subject in the first grade.

This paper aims to provide information on the current situation in Albania regarding the introduction of English as a compulsory subject in grade 1. The information includes data collected from an investigation conducted in a school located in Tirana, where five first grades at the primary level were observed for a period of three months. Classroom observations and interviews with English teachers were carried out to collect information about how English classes are taught to first graders in Albania, to analyze policy and practice regarding English language teaching to the first grade and to get an opinion based on teachers' experience whether this is the right age to start teaching English.

Keywords: Literature, otherness, identity, belonging, dystopian novels, dominant narrative, literary criticism.

* University of Tirana, kristina.sheperi@unitir.edu.al

Communication across Cultures. Maintaining Cultural Identity when Translating in Different Languages

Kristina AJAZI*

Abstract

Communication across cultures or between people of different cultural backgrounds has always been and will probably remain an important precondition of human interaction. It is impossible to learn all the languages of the world, and precisely for this reason the role of the translator is very important. Intercultural communication relies closely on translation and interpretation, which are two very necessary means for creating a bridge to pass the message from one language to another and from one culture to another, thus, translation of any form became the indispensable means to bridge the gaps between two languages. Translation is one of the most ancient linguistic phenomena, it was considered a necessary solution that brought the large number of languages around the world. Not everyone who knows two languages can be a good translator. A good translator must have a comprehensive knowledge of both source or target language and culture. The purpose of this paper is to provide a framework of factors that are important to cross cultural communication.

Keywords: Cultural Identity, Translation, Culture, Languages,

* University of Tirana, kristina.ajazi@unitir.edu.al

Bilingualism and Identity by Authors with a Migration Background

Marsela LIKAJ*

Abstract

Bilingualism and identity by authors with a migration background Language is considered to be a key identity-forming element that distinguishes one individual from another, which is what makes a group into a group. Aspects such as language, origin, territoriality, institutions, values and norms are decisive for a cultural identity. Nowadays, cultures are strongly connected and they are also hybridized. This situation of the world shows that the individuals are also shaped transculturally, their identity consists of several cultural elements. Most people are culturally hybrids because they have multiple cultural backgrounds. Language has a double function: as an object of identity construction on the one hand and as its medium on the other. Language can be of great importance in identity development. Various studies have shown that people who no longer speak their heritage language can still feel a sense of belonging to the ethnolinguistic group. This work is dedicated to this topic by focusing on the identity problem and intercultural perception processes in the analysis of literary texts by authors with a migration background. Literary texts are selected for the analysis that approach the complex of issues of migration, identity and the perception of others from different perspectives.

Keywords: Bilingualism, identity, migration, literature

* University of Tirana, marsela.likaj@unitir.edu.al

Troubleshooting and Strategies on Interpreting Idioms in Simultaneous Interpreting from English into Albanian

Rudina XHILLARI*

Abstract

Idioms have been traditionally defined as expressions whose meanings are not the functions of the meanings of their individual parts. Idiomatic language is important, is closely related to certain cultures and situations and poses challenges for student interpreters as it is commonly used by English speaking speakers and experts of the different domains.

Hence it would appear important for interpreting students to develop awareness and reflectiveness in relation to issues and ability to choose appropriate approaches to interpreting idiomatic language especially in simultaneous interpreting due to the constraints that do exist as regards analytical and processing power, time pressure, resources and stress management.

The paper attempts to help conference interpreting trainees detect the idioms and the context, identify their meaning, use different strategies so as to interpret idiomatic language correctly from English into Albanian such as: finding an idiom with a similar meaning and similar/dissimilar form in the target language, paraphrasing, borrowing the source language idiom, omitting etc. It provides examples and analyses the strategies trainee students use and the typology of mistakes they usually make while being exposed to idiomatic language in their interpretation training sessions.

It reviews the researches in the field of interpreting studies by Nolan, Schlesinger, Hale, Baker etc. related to interpreting idioms in conference interpreting and provides suggestions as to how research can best benefit interpreter training and assist trainees find the best equivalency of idioms in simultaneous interpreting.

Keywords: Idiomatic language, idiom processing, literal rendering, paraphrasing, omitting, borrowing, adaptation

* University of Tirana, rudina.xhillari@icloud.com

Bilingualism and its Impact on Language and Cognitive Functioning

Rudina VRIONI*

Abstract

As the world becomes more interconnected, it is increasingly apparent that bilingualism is the norm rather than the exception. Some countries not only support bilingual populations due to the diversity of their citizens' cultures and languages but also because of increased global mobility, which has increased the number of bilingual people at all levels of society. It has been shown that the regular use of two languages by bilingual people significantly impacts both language and cognitive functioning. There is growing evidence that this shared experience affects mental functioning systematically and significantly. This paper considers how that impact varies across the lifespan and how these effects add to our overall understanding of cognition. Before looking into the impact of bilingualism on nonverbal cognitive functioning, we first examine the linguistic aspects of bilingualism in terms of children's language acquisition and adult language processing. Through this paper, we discuss research describing how the brain supports bilingual functioning and how it adapts to it. We conclude by identifying and addressing some particular problems bilinguals face in modern society. Each of these situations is linked to a unique set of social, cognitive, and individual factors; these factors undoubtedly influence any potential effects of bilingualism and help to determine them. Using more than one language daily cannot lead to any single result or unambiguous repercussions. However, the effects of bilingualism have a considerable impact on social organization and educational policy.

Keywords: Bilingualism, cognitive functioning, language acquisition, society.

* University of Tirana, rudina.vrioni@unitir.edu.al

Bilingualism and Cultural Identity: Albanians in Italy

Elda KATORRI*

Abstract

With the rhythms of life today, in a broad context such as globalization, languages expressed in words help us understand how the world works and how it changes depending on what we do and say. Languages serve to understand and build one's identity, they serve to help us overcome discrimination and misunderstanding, to give us dignity and opportunities in bilingual or plurilingual contexts created in the presence of the ever growing phenomenon of emigration. Thus, learning a foreign language means learning to socialize in that language and socializing through language has a dual function, that of understanding language through social experiences and learning to understand social experiences through language. The purpose of this study is therefore to report the aspects of the bilingualism of Albanian children in Italy and what it means to build an identity starting from two languages and two cultures.

Keywords: Bilingualism, Linguistic identity, Interaction, Socialization, Culture

* University of Tirana, katorrielda@gmail.com

Linguistic Identity and Diversity in a Multilingual Europe that Aspires to Unity

Elda KATORRI* Serxho RAMA**

Abstract

The coexistence of many languages in Europe is a symbol of the European Union's aspiration to be united in diversity, one of the foundations of the European project. In addition to defining personal identities and geographies, languages act as a bridge to other peoples and cultures by promoting mutual understanding, integration and social cohesion. Therefore, our identity must be seen in the context of other people's identities, not as an annulment of one's origins and peculiarities, but as participation and complementarity, within a wider common framework, an intercultural mosaic whose image refers to inclusion, not to exclusion. In a more practical aspect, we must take into account the fact that learning languages creates greater opportunities for personal and professional growth. Workers with language and intercultural skills are a vital resource that help society progress and businesses succeed and grow in global markets.

Keywords: Linguistic identity, Integration, Multilingual context, Intercultural mosaic

* University of Tirana, katorrielda@gmail.com

** University of Tirana, ramaserxho1@gmail.com